

Czerwiec/June/Juni 2019

# PCC

## CHEM NEWS

Biuletyn informacyjny GK PCC Rokita i spółek powiązanych

# Bezpieczna praca – MÓJ wybór!

*Safe work  
– my choice!*

*Ein sicherer Arbeitsplatz  
– das ist meine Wahl!*



Mit kompletter  
deutscher Textfassung

Full English  
version inside





# DZIEŃ INWESTORA

## 28.09.2019

*Dodaj nas  
do swojego kalendarza!*

Szczegóły wkrótce na  
**[www.pccinwestor.pl](http://www.pccinwestor.pl)**

Kontakt z redakcją  
**PCC CHEM NEWS**

**Redakcja:**  
Natalia Szumilas, Maciej Trubisz  
tel. 71 794 3205, e-mail: [biuletyn@pcc.eu](mailto:biuletyn@pcc.eu)  
ul. Sienkiewicza 4, 56-120 Brzeg Dolny

**Skład i druk:**  
Agencja Reklamowa Hiram  
[www.hiram.pl](http://www.hiram.pl)

Wydawcą jest PCC Rokita SA, ul. Henryka Sienkiewicza 4, 56-120 Brzeg Dolny, wpisana do rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla Wrocławia - Fabrycznej we Wrocławiu, IX Wydział Gospodarczy KRS, pod numerem KRS: 0000105885, NIP: 9170000015, REGON: 930613932, BDO 000052553, kapitał zakładowy 19 853 300,00 PLN, wpłacony w całości.

Czerwiec  
/June/Juni 2019

# Spis treści

Table of Contents/Inhaltsverzeichnis

## Wydarzenia/Events/Ereignisse

- 6 Wejdź z nami w reakcję!**  
**Dzień Otwarty dla Studentów już za nami!**  
React with us!  
Open Day for Students already behind us!  
Auf den richtigen  
Reaktionspartner kommt es an!  
Erfolgreicher Tag der Offenen Tür für Studierende

## Z życia spółek/From life of companies/ Aus den Konzerngesellschaften

- 10 Bezpieczna praca – MÓJ wybór!**  
Safe work – MY choice!  
Ein sicherer Arbeitsplatz – das ist MEINE Wahl!
- 14 Camolin – bliżej natury**  
Camolin – closer to nature  
Camolin – näher an der Natur
- 20 Kolejna edycja konkursu  
Pracownik Roku w Spółce LabAnalytika**  
Another edition of the Employee of the Year  
competition in LabAnalytika  
Neue „Mitarbeiter des Jahres“ bei LabAnalytika
- 26 Pomarańczowe wakacje – sierpień w kolorach PCC!**  
Orange holidays – August in PCC colours!  
Sommerferien in Orange: der August in den Farben der PCC!
- 30 Co tam w sieci... elektroenergetycznej?**  
What's in the power network?  
Was läuft eigentlich im (Strom-)netz?

## Sprawy Personalne/Personal Matters/Personelles

- 34 Wiosenne spotkania ze studentami**  
Spring meetings with Students  
Unsere Frühjahrsveranstaltungen mit den Studierenden





# Czerwiec

## /June/Juni 2019

**Dla dociekliwych/For curious ones/Für Wissbegierige**

- 36 Kilka słów o savoir-vivrze w Ameryce Południowej  
Część II**  
A few words about savoir-vivre in South America Part II  
Ein paar Worte zum Savoir-vivre in Südamerika: Teil II

- 42 Cyjanotypia – światłoczuły błękit**  
Cyanotype – photosensitive blue  
Blaudruck – das lichtempfindliche Blau

- 46 Krótki poradnik pisania tekstów  
publikowanych w Internecie**  
A short guide on how to write online articles  
Ein kurzer Ratgeber zum Verfassen von Texten  
für das Internet

**Po godzinach/After work/Nach Feierabend**

- 52 Łączy nas chemia**  
There's Chemistry Between Us  
Die Chemie hat uns zusammengebracht
- 57 Nasi pracownicy stawiają na dobrą formę!**  
Our employees want to be fit!  
Unsere Mitarbeiter wollen gut in Form sein!

- 58 Bo jak nie PCC, to kto?!**  
Because if not PCC, then who?!  
Denn wenn nicht PCC, wer dann?!

- 62 Firmowy Dzień Dziecka!**  
Company Children's Day!  
Unser Unternehmen feiert Kindertag!

- 63 Mamy wicemistrzostwo Polski!**  
We've got second place in the Polish Championships!  
Wir sind polnische Vizemeister!

- 64 Fotografować tak, by się podobało... czyli jak?**  
Taking attractive photos... but how?  
Bilder machen, die ankommen... wie geht das eigentlich?

- 70 Jak tańczyć, to tylko po irlandzku!**  
Irish dance – the best of dances!  
Tanzen? Ja, aber nur auf die irische Art!

- 72 Puchar dla Apakoru!**  
The cup goes to Apakor!  
Der Pokal geht an Apakor!

- 74 Polska Dolina Loary**  
Polish Loire Valley  
Das polnische Loire-Tal





Twój dom,  
zawsze tam  
gdzie Ty



Projekt i produkcja:

**MagaHomes**

[www.magahomes.com](http://www.magahomes.com)

POWIERZCHNIA  
**50,55 m<sup>2</sup>**



POWIERZCHNIA  
**51,3 m<sup>2</sup>**



Wyłącznym dystrybutorem mobilnych domów kontenerowych MagaHomes jest **distripark.com**. Zapoznaj się z ofertą na stronie [www.distripark.com](http://www.distripark.com)



PL

# Wejdź z nami w reakcję!

*Dzień Otwarty dla Studentów już za nami!*





**W sobotę 11 maja 2019 roku w Grupie PCC odbył się Dzień Otwarty dla Studentów. Frekwencja dopisała – naszą firmę odwiedziło ponad 100 studentów kierunków chemicznych i technicznych z dwóch miast – Wrocławia i Gliwic. Studenci mieli niepowtarzalną okazję zobaczenia, jak wyglądają przemysłowe instalacje chemiczne i nowoczesne laboratoria, a także przekonania się, w jaki sposób dołączyć do zespołu PCC.**

**W** pierwszej części spotkania studenci otrzymali pigułkę wiedzy dotyczącą Grupy PCC i dedykowanych dla nich programów – stypendialnego, stażowego oraz praktyk letnich. O swoich karierach w PCC opowiedzieli nasi obecni pracownicy, którzy wcześniej byli uczestnikami ww. programów.

Następnie rozpoczęła się druga część spotkania, na którą czekali wszyscy studenci. Po podziale na grupy (a było ich siedem!) wszyscy wyruszyli na instalacje produkcyjne i do laboratoriów. Grupa studentów technicznych miała zaś okazję odwiedzić dyspozytornię zakładu, rozdzielnię elektryczną, sterownię produkcyjną, a także zobaczyć prace wozu pomiarowego.

Była już szósta edycja Dni Otwartych dla Studentów Grupy PCC. Jak co roku



studenci bardzo chwalili sobie możliwość bezpośredniego kontaktu ze specjalistami pracującymi w branży chemicznej oraz zobaczenia nowoczesnego sprzętu i stosowanych technologii w Grupie PCC.

Mamy nadzieję, że nasi goście byli zadowoleni i niedługo będziemy mieli okazję do kolejnego spotkania – witając ich w gronie pracowników Grupy PCC. Wszystkich zainteresowanych zapraszamy – aktualnie trwają rekrutacje na stypendia, staże i praktyki!

Zachęcamy do aplikowania, a kolejny Dzień Otwarty dla Studentów w PCC już za rok! Do zobaczenia!

**Dział Personalny**  
Grupa PCC





ENG

## React with us!

### *Open Day for Students already behind us!*

The Saturday of 11th May 2019 saw the Open Day for Students events take place at the PCC Group. Attendance was good - our company was visited by over 100 students of chemistry and technical faculties from two cities - Wrocław and Gliwice. The students had a unique opportunity to see what industrial chemical installations and modern laboratories look like, as well as find out what to do to join the PCC team.

In the first part of the meeting, the students were given a handful of knowledge regarding the PCC Group and our programmes aimed at them – the Scholarship, Internship and Summer Practice programmes, as our current employees – and previous participants in these programmes – shared their PCC-career stories with the students.

Then came the second part of the meeting – the part all students had been waiting for. After dividing participants into groups (and there were 7 of them!), everyone headed off to see production installations and laboratories. The group

of technical students had the opportunity to visit the plant's control room, electrical switchboards and production control rooms as well as see the work of a measurement van.

It has already been PCC Group's 6th edition of Open Day for Students event. As every year, students were happy to have had a chance to come into direct contact with specialists working in the chemical industry and see modern equipment as well as the technologies used in the PCC Group.

It is our hope that our guests were pleased with the event, and that we will

soon get to meet them again – this time, welcoming them as new employees of the PCC Group. We invite all interested to apply – recruitment for scholarship, internship and practice programmes is in progress! Do not hesitate to apply.

The next Open Day for PCC students is coming in a year!

See you there!



# Auf den richtigen Reaktionspartner kommt es an!

## *Erfolgreicher Tag der Offenen Tür für Studierende*

Am Samstag, dem 11.05.2019, veranstaltete die PCC-Gruppe einen Tag der Offenen Tür für Studierende. Die Teilnehmerzahl konnte sich sehen lassen – mehr als 100 Studierende chemischer und technischer Studiengänge aus Wrocław und Gliwice waren in unserem Unternehmen zu Besuch! Die Studierenden hatten die einmalige Gelegenheit zu sehen, wie industrielle Chemieanlagen und moderne Labors aussehen, und zu erfahren, wie man Teil des PCC-Teams werden kann.

**I**m ersten Teil der Veranstaltung erhielten die Studenten einen Überblick über die PCC-Gruppe und unsere Programme für Studierende: das Stipendienprogramm, bezahlte Praktika und Sommerpraktika. Über ihre Laufbahn bei PCC berichteten Mitarbeiter, die zuvor an den genannten Programmen teilgenommen hatten.

Danach folgte der zweite, von den Studierenden mit besonderer Ungeduld erwartete Veranstaltungsteil. Nach der Aufteilung in (sage und schreibe 7!) Gruppen machten sich alle auf den Weg zu den Produktionsanlagen und Labors. Die Gruppe der Technikstudenten

hingegen erhielt die Möglichkeit, die Leitstände des Werks, die elektrischen Schaltanlagen und die Kontrollräume für die Produktion zu besichtigen und zu sehen, wie ein Messwagen funktioniert.

Der Tag der Offenen Tür der PCC-Gruppe für Studierende fand bereits zum 6. Mal statt. Wie jedes Jahr lobten die Studierenden die Möglichkeit, in direkten Kontakt mit Fachleuten aus der Praxis der chemischen Industrie treten zu können und moderne Technik sowie die bei der PCC-Gruppe verwendeten Technologien im Einsatz zu sehen.

Wir hoffen, dass unsere Gäste zufrieden waren und wir sie bald wiedersehen werden – als Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der PCC-Gruppe! Alle Interessierten sind uns herzlich willkommen – derzeit läuft die Bewerbungsfrist für Stipendien und Praktika.

Sie können sich gern bewerben – und den nächsten Tag der Offenen Tür der PCC-Gruppe für Studierende gibt es schon in einem Jahr.

Bis bald!





# Bezpieczna praca – MÓJ wybór!

Badania wykonane przez Europejską Agencję Bezpieczeństwa i Zdrowia w Pracy wykazały, że pracownicy dostrzegają związek pomiędzy dobrymi praktykami w zakresie bezpieczeństwa i higieny pracy a poprawą jakości życia zawodowego i stanu zdrowia. W strategii „Europa 2020”, zatwierdzonej przez Komisję Europejską, coraz mocniej podkreśla się, że bezpieczne i zdrowe środowisko pracy ma wpływ na zwiększenie zaangażowania pracowników i konkurencyjności przedsiębiorstw i jest ich kluczową oraz niezbędną wartością.





### Bezpieczeństwo krok po kroku

Zorientowanie na zapewnienie bezpieczeństwa naszych pracowników i promowanie zachowań bezpiecznych jest jednym z głównych celów projektu „Bezpieczna praca – MÓJ wybór”. Nad jego opracowaniem i wdrożeniem czuwa specjalnie powołany zespół pracowników Grupy PCC (Komisja ds. Bezpieczeństwa). Na cotygodniowych spotkaniach członkowie zespołu rozmawiają o aspektach wpływających na bezpieczeństwo naszych pracowników (między innymi o włączaniu pracowników w procesy zarządzania bezpieczeństwem, o działaniach promujących bezpieczne zachowania i o poprawie funkcjonujących procesów związanych z naszym bezpieczeństwem).

### Głos pracowników

W ramach promowania aktywnego uczestnictwa naszych pracowników w działaniach związanych z kulturą bezpieczeństwa pracy przeprowadzone zo-

stały wywiady focusowe z ich udziałem. Nasi pracownicy wypowiedzieli się na temat tego, czym dla nich jest bezpieczeństwo w pracy, jakie widzą obszary do rozwoju, a także jakie formy komunikacji w zakresie bezpieczeństwa i higieny pracy preferują. Ich cenne uwagi zostaną włączone do planu działania, który opracowuje Komisja ds. Bezpieczeństwa.

### Komunikacja to podstawa!

Na podstawie przeprowadzonej przez Komisję analizy wyodrębnionych zostało sześć priorytetowych tematów, na które w sposób szczególny chcielibyśmy zwrócić uwagę:

1. Wzorcowy ubiór i wyposażenie ochronne.
2. Zgłaszanie wypadków.
3. Czynniki chemiczne w środowisku pracy.
4. Prace na wysokości.
5. Prace w przestrzeniach zamkniętych.
6. Drogi i wyjścia ewakuacyjne.

Nasi pracownicy zgodnie podkreślają, jak ważna i potrzebna jest komunikacja w zakresie bezpieczeństwa. Jako najistotniejsze wskazują bezpośrednie rozmowy z przełożonymi, ale również akcje plakatowe, promujące pozytywne postawy pracownicze oraz dostarczające niezbędną wiedzę. Jesteśmy w trakcie przygotowywania materiałów dotyczących wszystkich wymienionych obszarów. Zapraszamy do aktywnego uczestniczenia we wszystkich planowanych działaniach! W końcu... „bezpieczna praca to mój wybór”!

**Napisz do nas – chętnie porozmawiamy na temat naszego wspólnego bezpieczeństwa w pracy: [zespól.bezpieczenstwo@pcc.eu](mailto:zespól.bezpieczenstwo@pcc.eu)**

Razem budujemy kulturę bezpiecznej pracy!

Komisja ds. Bezpieczeństwa



### Członkowie Komisji ds. Bezpieczeństwa:

Karolina Hordyńska  
– Prezes Zarządu,  
LabAnalytika

Elżbieta Kutyla  
– dyrektor Biura Ochrony  
Środowiska

Anna Więclawska  
– manager ds. personalnych

Małgorzata Plichta  
– manager Biura Zarządu

Natalia Rajczyk  
– radca prawny

Katarzyna Sygnatowicz  
– specjalista ds. LEAN

Piotr Grobelny  
– dyrektor Biura Bezpieczeństwa  
i Prewencji

Adam Bodurka  
– dyrektor techniczny

Tadeusz Gilewicz  
– specjalista kierujący  
zespołem GBH

Maciej Trubisz  
– koordynator, Dział Organizacji



# Safe work – MY choice!

A survey carried out by the European Agency for Occupational Health and Work Safety has shown that employees see a link between good practices in terms of occupational health and safety and improving the quality of professional life and health. The "Europe 2020" strategy, approved by the European Commission, emphasises that a safe and healthy working environment has an impact on increasing employee involvement and company competitiveness and it is a key and necessary value (the "Europe 2020" strategy).

## Safety step by step

Our focus on ensuring the safety of our employees and promoting safe behaviour is one of the primary goals of the "Safe work – MY choice" project, whose implementation and development is overseen by a specially appointed team of PCC Group employees – the Safety Committee. In weekly meetings, members of the Committee discuss the aspects affecting the safety of our employees (among other, the inclusion of employees in safety management processes, activities promoting safe behaviour or improvement of the processes related to our safety).

## The voice of the employees

As part of promoting active participation of our employees in activities related to the culture of occupational safety, focus interviews with them have been conducted. Our employees commented

on what safety at work means to them, in what areas they still see room for improvement, and what forms of communication in terms of occupational health and work safety they prefer. Their valuable opinions will be taken into account in the action plan being prepared by the Safety Committee.

## Communication is the key!

Based on the analysis carried out by the Committee, six priority topic areas that particular attention will be paid to have been identified:

1. Proper clothing and protective equipment
2. Incident reporting
3. Chemical factors in the work environment
4. Work at heights
5. Work in confined spaces
6. Emergency routes and exits

Our employees agree on the importance and necessity of communication in the field of safety. Direct conversations with superiors are of greatest significance in their opinion, but posters and actions focused on promoting positive employee attitudes and providing the necessary knowledge are also important to them. We are in the process of preparing materials related to all of these topic areas. We encourage you to actively participate in all the planned activities! After all... safe work is my choice!

**Contact us – we will be happy to talk more about us all staying safe at work:**  
**zespól.bezpieczenstowo@pcc.eu**

Let's build a culture of safe work together!

## Members of the Safety Committee

Karolina Hordyńska – CEO - Management Board President, LabAnalytika

Elżbieta Kutyla – Head of Environmental Protection Office

Anna Więclawska – HR Manager

Małgorzata Plichta – Head Office Manager

Natalia Rajczyk – Legal Counsel

Katarzyna Sygnatowicz – LEAN Specialist

Piotr Grobelny – Head of Security and Prevention Office

Adam Bodurka – Technical Director

Tadeusz Gilewicz – Specialist/Head of the GBH Team

Maciej Trubisz – Organisation Department Coordinator



# Ein sicherer Arbeitsplatz – das ist MEINE Wahl!

Untersuchungen der Europäischen Agentur für Sicherheit und Gesundheitsschutz am Arbeitsplatz haben gezeigt, dass die Arbeitnehmer einen Zusammenhang zwischen der Qualität der Verfahren im Bereich Sicherheit und Gesundheitsschutz am Arbeitsplatz und der Verbesserung ihrer Lebensqualität im Arbeitsumfeld und ihrem Gesundheitszustand herstellen. Die von der Europäischen Kommission gebilligte Strategie „Europa 2020“ unterstreicht, dass ein sicheres und gesundes Arbeitsumfeld das Engagement der Mitarbeiter und die Wettbewerbsfähigkeit der Unternehmen verbessert und ein wichtiger und unverzichtbarer Wert ist, um diese Ziele zu erreichen (Strategie „Europa 2020“)

## Schritt für Schritt zur Sicherheit

Die Sicherheit unserer Mitarbeiter in den Vordergrund zu stellen und sichere Verhaltensweisen zu fördern, gehört zu den Hauptzielen des Projekts „Ein sicherer Arbeitsplatz – das ist MEINE Wahl“.

An der Entwicklung und Umsetzung des Projekts arbeitet ein speziell gebildetes Team von Mitarbeitern der PCC-Gruppe (die Sicherheitskommission). Auf ihren wöchentlichen Konferenzen besprechen die Mitglieder der Kommission Aspekte, die Einfluss auf die Sicherheit unserer Mitarbeiter haben (darunter die Einbindung der Mitarbeiter in Sicherheitsmanagementprozesse, Aktivitäten zur Förderung sicheren Verhaltens und die Optimierung unserer bestehenden Sicherheitsverfahren).

## Die Stimme der Mitarbeiter

Um die aktive Beteiligung unserer Mitarbeiter an Maßnahmen im Bereich Arbeitsschutzkultur zu fördern, wurden Fokusinterviews mit ihnen durchgeführt. Unsere Mitarbeiter legten dabei dar, worin für sie Arbeitsschutz besteht, welche Entwicklungspotenziale sie sehen und welche Kommunikationsformen sie beim Thema Arbeitsschutz bevorzugen. Ihre wertvollen Beiträge werden in den von der Sicherheitskommission zu erstellenden Aktionsplan einfließen.

## Kommunikation ist unerlässlich!

Auf der Grundlage einer von der Kommission durchgeführten Analyse wurden sechs Schwerpunktthemen identifiziert, die wir besonders betonen möchten:

1. Vorbildliche Schutzbekleidung und -ausrüstung
2. Meldung von Unfällen
3. Chemische Stoffe im Arbeitsumfeld
4. Höhenarbeiten
5. Arbeiten in engen Räumen
6. Fluchtwege und Notausgänge

Unsere Mitarbeiter sind sich darüber einig, dass die Kommunikation in Sachen Sicherheit wichtig und notwendig ist. Als wichtigsten Punkt nennen sie das direkte Gespräch mit den Vorgesetzten, aber auch Plakatkampagnen und weitere Aktionen, die positive Einstellungen bei den Mitarbeitern fördern und das notwendige Wissen vermitteln. Derzeit sind wir dabei, Materialien für alle genannten Bereiche zu erstellen. An allen genannten Aktivitäten können Sie sich

gern aktiv beteiligen! Denn schließlich... ist ein sicherer Arbeitsplatz meine Wahl!

**Schreiben Sie uns – gern unterhalten wir uns mit Ihnen über unsere gemeinsame Sicherheit am Arbeitsplatz:**  
**zespól.bezpieczenstowo@pcc.eu**

Lassen Sie uns gemeinsam eine sichere Arbeitskultur entwickeln!

## Mitglieder der Sicherheitskommission

Karolina Hordyńska – DE Präsident des Verwaltungsrates, LabAnalytika

Elżbieta Kutyla – Direktorin des Büros für Umweltschutz

Anna Więclawska – Personalmanagerin

Małgorzata Plichta – Leiterin des Vorstandsbüros

Natalia Rajczyk – Rechtsanwältin

Katarzyna Sygnatowicz – LEAN-Spezialistin

Piotr Grobelny – Direktor der Abteilung Sicherheit und Prävention

Adam Bodurka – Technischer Direktor

Tadeusz Gilewicz – Fachgruppenleiter GBH

Maciej Trubisz – Koordinator der Abteilung Organisation



# Camolin

## – bliżej natury

**Camolin to nowa marka, która rozszerzyła kosmetyczne portfolio PCC Consumer Products Kosmet. To kosmetyki wegańskie zapewniające pielęgnację skóry w zgodzie z naturą. Ich receptura wzbogacona jest o naturalne wyciągi i ekstrakty z roślin oraz ziół, dzięki czemu posiadają ponad 90% składników pochodzenia naturalnego.**

**R**óżnorodność asortymentu na drogeryjnych półkach i analiza koszyka zakupowego w kategorii personal care pokazuje, że oprócz spełniania podstawowej funkcji produktowej, jak na przykład mycie ciała w przypadku żeli pod prysznic, produkt kupujemy głównie dla przyjemności płynącej z jego stosowania. Z tego powodu trudno znaleźć konsumentkę,

która kupuje kolejny kosmetyk dopiero po zużyciu poprzedniego. Najczęściej na łazienkowej półce stoją przynajmniej dwa różne żele, które stosujemy zależnie od nastroju, a będąc w drogerii, w przyływie impulsu chętnie sięgamy po następny. Szczególne zainteresowanie wzbudzają pojawiające się nowości, które przyciągają wyglądem, kuszą zapachem i pielęgnują ciało dzięki swoim właściwościom.



Wśród trendów nie trudno zauważyć, że coraz więcej osób sięga po kosmetyki przyjazne weganom. Dodatkowo zależy im, by korzystać z produktów bazujących na składnikach pochodzenia naturalnego. Przyroda jest przecież w stanie dostarczyć wiele cennych substancji, które pozwalają na stworzenie kosmetyków do pielęgnacji ciała i włosów. Ale to nie wszystko. Chcą też, by przez ich konsumenckie wybory na cierpienie czy niewygodę nie była narażona jakakolwiek żywa istota (cruelty-free).

Nie tylko weganie i ekolodzy doceniają wyjątkowe właściwości tego typu kosmetyków oraz ich skład. Po kosmetyki wegańskie coraz częściej sięgają osoby, które na co dzień nie stosują w swojej kuchni diety wegańskiej i nie są też szczególnie „ekozakrecone”. Nawet jeśli w kuchni nie są w stanie zrezygnować z mięsa, to w kwestii kosmetyków chcą dokonywać bardziej świadomych wyborów i żyć w zgodzie z naturą.

Oznaczenie „kosmetyk wegański” informuje nas o tym, że opracowanie produktu nie wiązało się z użyciem żadnego surowca pochodzenia zwierzęcego ani nie miało z nim styczności w czasie produkcji. Kosmetyki wegańskie bazują głównie na substancjach myjących pochodzenia naturalnego, wyciągach roślinnych, ekstraktach ziołowych i składnikach mineralnych. W przeciwieństwie do kosmetyków wegetariańskich, które zawierają niekiedy składniki pochodze-

nia zwierzęcego, takie jak mleko, miód czy śluz ślimaka pozyskiwane w sposób niekrzywdzący zwierząt, kosmetyk wegański nie może zawierać w żadnej ilości substancji odzwierzęcych.

Producenci kosmetyków, zgodnie z aktualnymi trendami oraz wymogami dla kosmetyków, stawiają sobie poprzeczkę jeszcze wyżej – utrzymują wysoką zawartość składników naturalnych, równocześnie rezygnując z wszelkich surowców pochodzenia zwierzęcego.

Takim też założeniem kierowaliśmy się, tworząc markę Camolin. Wierzymy, że to, co naturalne, jest dobre, dlatego stworzyliśmy kosmetyki zawierające ponad 90% składników pochodzenia naturalnego. Dzięki żelom pod prysznic, mydlom i szamponom Camolin konsumenci mogą cieszyć się pielęgnacją ciała w zgodzie z naturą. Dodatkowo każdemu użyciu towarzyszą relaksujące i kojące zapachy roślin i ziół, takich jak rozmaryn, rabarbar czy mirabelka.

Camolin to kosmetyki wegańskie – idealna odpowiedź dla osób, którym los zwierząt nie jest obojętny, a także dla tych, którzy pragną żyć w zgodzie z naturą i czerpać z niej to, co najlepsze. Zapraszamy serdecznie do zakupów kosmetyków Camolin przez platformę Distripark.

**Paulina Borowiak**  
Marketing Manager  
PCC CP Kosmet

Camolin to marka, która powstała z miłości do natury i wyjątkowych wspomnień – zapachu ogrodu, smaków dzieciństwa i słodkiej beztroski. Przenieś się wspomnieniami do czasów dzieciństwa i wakacji spędzonych na łonie natury. Przypomnij sobie pachnące poziomki zrywane prosto z ogrodu, wianki z polnych kwiatów suszone na drewnianym płocie, huśtawkę nad rzeką zawieszoną na rozłożystym dębie, kwaśne mirabelki obsypujące się garściami z drzewa czy ciasto z rabarbarem i kruszonką pachnące latem... Kosmetyki Camolin czerpią inspiracje z polskiej natury, bogactwa jej urodzaju i zapachów. To sentyment do wspomnień zamknięty w butelce. Przywołaj miłe chwile, dbając i pielęgnując swoje ciało.







ENG

# Camolin

– *closer to nature* –

Camolin is a new brand that has joined the cosmetic portfolio of PCC Consumer Products Kosmet. Camolin products are vegan skin care cosmetics that are in harmony with nature. They contain natural extracts from plants and herbs, which means they have more than 90 natural ingredients.



Camolin is a brand that has been created out of love for nature and unique memories – the smell of the garden, the flavours of childhood and idyllic moments of carefreeness. Recall the memories of your childhood and holidays spent in nature. The fragrant wild strawberries picked in the garden. Wreaths of field flowers dried on a wooden fence. A swing hanging from a spreading oak tree by the river. Sour Mirabelle plums falling from trees or a fragrant rhubarb crumble smelling of the summer... Camolin cosmetics draw inspiration from Polish nature, its richness and flavours. It is a sentimental trip to the past enclosed in a bottle. Recall nice moments while taking care of and nurturing your body.



**T**he diversity of products found on store shelves and an analysis of shopping trolleys in the personal care category shows that, in addition to fulfilling its basic role – such as washing the body in the case of shower gels – a given product is bought mainly for the pleasure of using it. For this reason, it is difficult to find a consumer who buys another cosmetic only after first using up the previous one. Usually, there are at least two different gels on one's bathroom shelf, used depending on their mood, but they are still willing to buy another one. Particular interest is aroused by recently launched products that attract attention with their look, which tempt us with the way they smell, and which – thanks to their properties – nurture the body.

When observing the current trends, it is not difficult to notice that more and more people are reaching for vegan-friendly cosmetics, that consumers want to use products based on natural ingredients. After all, nature is able to provide many valuable substances that allow us to create body and hair care cosmetics. But there is more. People do not want their consumer choices to cause suffering or discomfort to living creatures – they want the products they use to be cruelty-free.

Vegan cosmetics are more and more often used by people who are not vegans in their everyday lives. Neither are they "eco-freaks." Not only vegans and environmentalists appreciate the unique properties of this type of cosmetics and their composition. Even if a person is not able to give up meat, they still want to make more informed choices when it comes to cosmetics and live in harmony with nature.

The 'vegan cosmetic' label informs us that the development of the product did not involve the use of any raw material of animal origin nor was it in contact with such during the production process. Vegan cosmetics are based mainly on cleansing substances of natural origin, plant and herbal extracts and mineral components. Unlike vegetarian cosmetics, which may occasionally contain ingredients of animal origin, such as milk, honey or snail slime obtained in a way that does not harm the animals, vegan cosmetics must not contain any animal substances at all.

Following current requirements and trends in cosmetics, manufacturers set the bar even higher for themselves – they maintain a high content of natural ingredients, and at the same time give up all raw materials of animal origin.

This rule guided us when we created the Camolin brand. We believe that everything natural is good, which is why we have created cosmetics where over 90 percent of used ingredients is of natural origin. With Camolin shower gels, soaps and shampoos, consumers can enjoy body care that is in harmony with nature. In addition, they can give in to the relaxing and soothing aromas of plants and herbs, such as rosemary, rhubarb or Mirabelle plum, anytime they use Camolin.

Camolin is a brand of vegan cosmetics – the perfect answer for those who care for the fate of animals, as well as for those who want to live in harmony with nature and draw the best out of it.

Camolin cosmetics can be purchased via the Distripark platform.





# Camolin

– *näher an der Natur* –

Camolin ist eine neue Marke, mit der PCC Consumer Products Kosmet ihr Kosmetiksortiment erweitert hat. Bei Camolin handelt es sich um vegane Kosmetika für die Hautpflege im Einklang mit der Natur. Ihre Rezeptur ist mit natürlichen Auszügen und Extrakten aus Pflanzen und Kräutern angereichert – enthalten sie mehr als 90 natürliche Inhaltsstoffe.

Wenn man sich die Vielfalt des Sortiments in den Drogerieregalen anschaut und die Körperpflegeprodukte in den Einkaufskörben analysiert, erkennt man, dass die Kunden diese Produkte neben der grundlegenden Produktfunktion, wie z. B. der Körperreinigung bei Duschgelen, hauptsächlich aus Freude an ihrer Nutzung kaufen. Aus diesem Grund wird kaum eine Kundin Kosmetika erst dann nachkaufen, wenn die alten verbraucht sind. Meistens stehen mindestens zwei verschiedene Gele im Badezimmerregal, die man je nach Stimmung verwendet, und im Drogeriemarkt greift man dem Impuls folgend gern nach noch einem anderen. Besonders attraktiv sind dabei Neuheiten, die die Kunden mit ansprechender Optik und angenehmem Duft anziehen und mit ihren Eigenschaften den Körper pflegen.

Ein unschwer zu erkennender Trend besteht darin, dass immer mehr Verbraucher nach für veganen Produkten greifen. Außerdem ist es ihnen wichtig, Produkte auf der Basis natürlicher Inhaltsstoffe zu verwenden. Schließlich kann die Natur viele wertvolle Substanzen liefern, aus denen sich Kosmetika für die Körper- und Haarpflege herstellen lassen. Aber das ist noch nicht alles. Sie wollen auch, dass durch ihre Produktwahl kein Lebewesen Qualen oder Leid ausgesetzt ist (cruelty-free).

Vegane Kosmetika werden immer häufiger auch von Verbrauchern verwendet, die im Alltag keine Veganer sind. Sie haben auch keinen besonderen „Öko-Spleen“. Nicht nur Veganer und Umweltschützer schätzen die einzigartigen Eigenschaften dieser Kosmetika und ihrer Zusammensetzung. Auch wenn sie in der Küche nicht auf Fleisch verzichten können, wollen diese Verbraucher bei der Kosmetik bewusstere Entscheidungen treffen und im Einklang mit der Natur leben.

Das Etikett „vegane Kosmetik“ besagt, dass bei der Entwicklung des Produkts kein Rohstoff tierischen Ursprungs verwendet wurde und bei der Produktion kein Kontakt mit solchen Rohstoffen bestand. Vegane Kosmetika basieren hauptsächlich auf waschaktiven Substanzen natürlichen Ursprungs, Pflanzenauszügen, Kräuterextrakten und Mineralstoffen. Im Gegensatz zu vegetarischen Kosmetika, die unter Umständen Inhaltsstoffe tierischen Ursprungs wie Milch, Honig oder Schneckenschleim enthalten, die gewonnen werden können, ohne Tieren Schaden zuzufügen, dürfen vegane Kosmetika keinerlei Substanzen tierischen Ursprungs enthalten.

Den aktuellen Trends und Anforderungen an Kosmetika folgend, setzen sich die Hersteller von Kosmetika nun neue Maßstäbe: Sie setzen einen hohen

Anteil natürlicher Inhaltsstoffe ein und verzichten auf alle Rohstoffe tierischen Ursprungs.

Das war auch unser Ausgangspunkt bei der Entwicklung der Marke Camolin. Wir sind überzeugt, dass Natürliches gut ist und haben Kosmetika entwickelt, deren Inhaltsstoffe zu 90 Prozent natürlichen Ursprungs sind. Mit den Duschgelen, Seifen und Shampoos der Marke Camolin können die Verbraucher die Körperpflege im Einklang mit der Natur genießen. Darüber kann man sich bei jeder Anwendung an den entspannenden und beruhigenden Düften von Pflanzen und Kräutern wie Rosmarin, Rhabarber oder Mirabelle erfreuen.

Camolin – das sind vegane Kosmetika und das ideale Produkt für alle, denen das Schicksal der Tiere nicht gleichgültig ist, und für alle, die im Einklang mit der Natur leben ihre besten Produkte nutzen wollen.

Gern können Sie unsere Camolin-Kosmetika über die Plattform von Distripark kaufen.



Camolin ist eine Marke, die aus der Liebe zur Natur und aus schönen Erinnerungen heraus entstanden ist – an den Duft des Gartens, den Geschmack der Kindheit und süße Sorglosigkeit. Lassen Sie sich in Ihre Kindheit zurückversetzen und erinnern Sie sich an die Sommerferien draußen



in der Natur. An den Duft der im Garten frisch gepflückten Erdbeeren. An die Kränze aus Feldblumen, die am Holzzaun zum Trocknen hingen. An die Schaukel am Fluss, die an einer ausladenden alten Eiche hing. An die sauren Mirabellen, die händeweise vom Baum fielen, oder den Rhabarberkuchen mit Streuseln, der nach Sommer duftete.... Inspirationsgeber für die Kosmetika der Marke Camolin war die polnische Natur mit ihren reichen Ernten und verzaubernden Düften. Camolin – das sind liebgewonnene Erinnerungen, eingeschlossen in einer Flasche. Lassen Sie sie wieder aufleben und tun Sie gleichzeitig Ihrem Körper etwas Gutes!





# Kolejna edycja konkursu Pracownik Roku w Spółce LabAnalityka

*Oto nasze Laureatki:*

*Here they are:*

*Und das sind unsere Preisträgerinnen:*

Aby tradycji stało się zadość, na początku 2019 roku odbyła się kolejna już edycja konkursu Pracownik Roku. Nie był to jednak jedyny tytuł, jaki przyznaliśmy. Wybraliśmy również Mentora Roku oraz Eksperta Roku za 2018 rok.

**P**racownika Roku oraz Mentora Roku wybierali wszyscy pracownicy w drodze głosowania. Ekspert Roku został wybrany przez kierowników laboratoriów.

Z założenia Pracownik Roku to osoba, która ma najżyczliwszy stosunek do współpracowników, chętnie i z zaangażowaniem im pomaga, jest wzorem do naśladowania w kwestii utrzymania porządku i przestrzegania zasad BHP na stanowisku pracy.

Mentor Roku to osoba, która chętnie i z zaangażowaniem szkoli nowych współpracowników, ma dar i predyspozycje do przekazywania swojego doświadczenia i wiedzy innym.

Tytuł Ekspert Roku miał na celu wyłonienie z grona wysokiej klasy specjalistów tych wzbudzających szacunek i uznanie w swojej dziedzinie wiedzy.

Atrakcyjne nagrody rzeczowe oraz dyplomy uznania powędrowały do rąk 10 pań.

Wszystkim Laureatkom serdecznie gratulujemy i życzymy, aby nadal były Pracownikami Roku, Mentorkami i Ekspertkami.

**Bernadeta Czucha**  
Kierownik Archiwum  
LabAnalityka

## PRACOWNIK ROKU 2018 EMPLOYEE OF THE YEAR 2018 MITARBEITERINNEN DES JAHRES 2018

|                                             |                            |                                                              |
|---------------------------------------------|----------------------------|--------------------------------------------------------------|
| <b>I miejsce</b><br>1st place<br>1. Platz   | <b>ALEKSANDRA JAWORSKA</b> | Archiwum Centralne<br>Central Archives<br>Zentralarchiv      |
| <b>II miejsce</b><br>2nd place<br>2. Platz  | <b>PAULINA PALUCH</b>      | Laboratorium Południe<br>South Laboratory<br>Labor Süd       |
| <b>III miejsce</b><br>3rd place<br>3. Platz | <b>BARBARA STREMBSKA</b>   | Laboratorium Centralne<br>Central Laboratory<br>Zentrallabor |

## MENTOR ROKU 2018 MENTOR OF THE YEAR 2018 MENTORINNEN DES JAHRES 2018

|                                             |                        |                                                                                                      |
|---------------------------------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>I miejsce</b><br>1st place<br>1. Platz   | <b>MARTYNA SAWICKA</b> | Laboratorium Centralne<br>Central Laboratory<br>Zentrallabor                                         |
| <b>II miejsce</b><br>2nd place<br>2. Platz  | <b>RENATA STAWYSKA</b> | Laboratorium Badań Środowiska<br>Environmental Research Laboratory<br>Labor für Umweltuntersuchungen |
| <b>III miejsce</b><br>3rd place<br>3. Platz | <b>BOŻENA SINICKA</b>  | Laboratorium Południe<br>South Laboratory<br>Labor Süd                                               |

## EKSPERT ROKU 2018 EXPERT OF THE YEAR 2018 EXPERTINNEN DES JAHRES 2018

|                                             |                          |                                                              |
|---------------------------------------------|--------------------------|--------------------------------------------------------------|
| <b>I miejsce</b><br>1st place<br>1. Platz   | <b>ANNA KUKUŁA</b>       | Laboratorium Południe<br>South Laboratory<br>Labor Süd       |
| <b>II miejsce</b><br>2nd place<br>2. Platz  | <b>MARZENA OBSZAŃSKA</b> | Laboratorium Centralne<br>Central Laboratory<br>Zentrallabor |
| <b>II miejsce</b><br>2nd place<br>2. Platz  | <b>MARIA WALASEK</b>     | Laboratorium Centralne<br>Central Laboratory<br>Zentrallabor |
| <b>III miejsce</b><br>3rd place<br>3. Platz | <b>RENATA MAJEWSKA</b>   | Laboratorium Północ<br>North Laboratory<br>Labor Nord        |

# Another edition of the Employee of the Year competition in LabAnalityka

To keep up with the tradition, the beginning of 2019 saw the next edition of the Employee of the Year competition take place at LabAnalityka. However, this was not the only title that was granted then – the Mentor of the Year and the Expert of the Year 2018 were also chosen.

**T**he Employee of the Year and the Mentor of the Year were elected by Employees in a vote, while the Expert of the Year was selected by laboratory managers.

In principle, the Employee of the Year is a person who has the most favourable attitude towards their colleagues, who willingly and eagerly helps their associates, who is a model to follow when it

comes to maintaining order and complying with health and safety rules at the workplace.

The Mentor of the Year is a person who willingly and eagerly trains new co-workers, who has the gift and a predisposition to share their experience and knowledge with others.

The title of the Expert of the Year was aimed at selecting = from among

a group of high-class specialists – the one who arouses respect and is recognised in their field for their skills/knowledge.

All the prizes and certificates of appreciation went to the hands of ten ladies.

Congratulations to all the Winners – we hope you will continue to strive to be our Employees, Mentors and Experts of the Year.

## Neue „Mitarbeiter des Jahres“ bei LabAnalityka

Traditionell fand Anfang 2019 wieder der Wettbewerb „Mitarbeiter des Jahres“ statt. Das war jedoch nicht der einzige Titel, den wir verliehen haben. Denn zusätzlich wählten wir auch den „Mentor des Jahres“ und den „Experten des Jahres“ 2018.

**D**ie Titel „Mitarbeiter des Jahres“ und „Mentor des Jahres“ wurden von allen Mitarbeitern per Abstimmung vergeben. Der „Experte des Jahres“ wurde von den Laborleitern gekürt.

Der Titel „Mitarbeiter des Jahres“ ist für denjenigen bzw. diejenige vorgesehen, der bzw. die gegenüber den Kolleginnen und Kollegen am freundlichsten ist, ihnen gern und engagiert hilft und ein Vorbild bei der Ordnung am Arbeitsplatz und der Einhaltung der Arbeitsschutzregeln ist.

„Mentoren des Jahres“ werden diejenigen, die gern und engagiert neue Kolleginnen und Kollegen ausbilden und die

das Talent und die Neigung haben, ihre Erfahrung und ihr Wissen an andere weiterzugeben.

Mit dem Titel „Experte des Jahres“ sollen unter unseren hochklassigen Spezialistinnen und Spezialisten diejenigen geehrt werden, die sich durch ihr Wissen in ihrem Fachgebiet / ihrer Technik Respekt und Anerkennung verdient haben. Die attraktiven Sachpreise und Urkunden gingen an zehn Damen.

Wir gratulieren allen Preisträgerinnen und wünschen ihnen, dass sie auch künftig Mitarbeiterinnen des Jahres, Mentorinnen und Expertinnen bleiben.



## Poniżej przybliżamy sylwetki naszych Laureatek

A few words from our Winners:  
Nachfolgend möchten wir Ihnen unsere  
Preisträgerinnen kurz vorstellen:



*Aleksandra Jaworska*

Jestem w trakcie zaocznych studiów magisterskich we Wrocławiu. Przygodę w LabAnalytyce rozpoczęłam w kwietniu 2016 roku. Moje miejsce pracy znajduje się w Archiwum Centralnym, gdzie dbam o archiwizację próbek i odbieram zgłoszenia na pobranie wyrobów i surowców. Wolny czas lubię spędzać, grając w tenisa stołowego oraz spotykając się z przyjaciółmi. Oczywiście nie może tam zabraknąć mojej ulubienicy Bronki :)

I am currently doing part-time MA studies in Wrocław. My employment in LabAnalytika started in April 2016. Now, I work in the Central Archives, where I am responsible for archiving samples and taking orders for the collection of products and raw materials. I like spending my free time playing table tennis and meeting friends – among them, of course, my bestie – Bronka :)

Ich habe ein Fernstudium zum Magister in Wrocław abgeschlossen. Bei LabAnalytika arbeite ich seit April 2016. Mein Arbeitsplatz ist das Zentralarchiv, wo ich mich um die Archivierung von Proben kümmere und Anmeldungen zur Probenentnahme von Erzeugnissen und Rohstoffen annehme. In meiner Freizeit spiele ich gern Tischtennis oder treffe mich mit Freunden. Immer mit dabei: Mein Liebling Bronka :).



*Paulina Paluch*

Jestem absolwentką Politechniki Wrocławskiej na Wydziale Chemicznym w zakresie chemii oraz inżynierii materiałowej ze specjalnością inżynierii i technologii polimerów. Z LabAnalytyką związana jestem od ponad dwóch lat, codziennie pogłębiam swoje doświadczenie. Po pracy w ciepłe dni można spotkać mnie na rolkach, za to w zimniejsze dni uwielbiam eksperymentować w kuchni. Największym zamiłowaniem darzę jednak wędrówki po górach, zwłaszcza Tatrach.

I am a graduate of the Faculty of Chemistry of Wrocław University of Science and Technology – I studied chemistry and material engineering and specialised in polymer engineering and technology. I have been involved with LabAnalytika for over two years and my experience has been growing on a daily basis. After work, on warm days you can see me roller-skating, and on colder ones I love to experiment in the kitchen. However, what I love the most is mountain hiking, especially in the Tatra Mountains.

Ich habe an der Chemischen Fakultät der Technischen Hochschule Wrocław Chemie und Werkstofftechnik mit dem Spezialgebiet Polymerwerkstoffe und -verfahrenstechnik studiert. Bei LabAnalytika bin ich seit mehr als zwei Jahren und lerne jeden Tag etwas Neues. Nach Feierabend bin ich an warmen Tagen gern auch mit den Rollerblades unterwegs. Wenn es draußen kälter ist, experimentiere ich für mein Leben gern in der Küche. Meine größte Liebe ist aber das Wandern in den Bergen, vor allem in der Tatra.



*Barbara Strembska*

Mieszkam w Brzegu Dolnym, z Rokitą więc jestem związana od zawsze. Tu po 40 lat pracowali mój tato, moja siostra, szwagier, sąsiedzi i znajomi. Teraz ja zbliżam się do „zawodowej czterdziestki”. W dzieciństwie spędzonym na Osiedlu Leśnym obserwowałam skomplikowane instalacje, wycierające zza ogrodzenia Rokity. Naturalnym więc wyborem szkoły było nasze dolnobrzeskie Technikum Chemiczne. W laboratorium wykonuję głównie analizy instrumentalne. Większość lat poświęciłam chromatografii gazowej, ale romans z chromatografią cieczową i jonową też dostarczył mi wiele satysfakcji. Obecnie z pasją poszukuję „ukrytych” pierwiastków w badanych próbkach z użyciem spektrometru ICP.

A po pracy? Lubię spędzać czas z rodziną, lubię spacerować z Tequilą (minischnauzer) po lesie, nasłuchując śpiewu ptaków, wycieczki rowerowe, a w wakacje szum morza, plaże równie piękne w Międzyzdrojach, jak i w Pogorzeliczy. Ale największej radości dają mi moje wnuki – dziewięcioletni Marcel i trzyletnia Lila.

Since I come from Brzeg Dolny, Rokita has always been a part of my life. Here is where, for 40 years, my father, my sister, my brother-in-law, my neighbours and friends have all worked. Now, I myself am approaching my 40th anniversary at the company. My close contact with Rokita started when I was growing up in the Osiedle Leśne District. There, I was able to observe complicated installations peeking out from behind the plant's fence. So of course, attending the Technical Secondary School of Chemistry in Brzeg Dolny was an obvious choice for me.

In the laboratory I mainly carry out instrumental analyses. I have devoted a lot of years to gas chromatography, but short affairs with liquid and ion chromatography have also given me a lot of satisfaction. Currently, I passionately go through samples using the ICP spectrometer in search of 'hidden' elements.

And after work? I like spending time with my family; taking Tequila (my Miniature Schnauzer) for walks in the forest where we listen to birds singing; and cycling. On holiday – I love listening to the sound of the sea, going to beaches equally beautiful in Międzyzdroje and Pogorzelica. But my grandchildren – 9-year-old Marcel and 3-year-old Lila – give me the most joy.

Ich komme aus Brzeg Dolny und bin sozusagen mit Rokita aufgewachsen. Mein Vater hat hier 40 Jahre lang gearbeitet, außerdem auch meine Schwester, mein Schwager, meine Nachbarn und Bekannten. Und nun bin ich es bald, die bei Rokita die „runde Vierzig“ feiert. Mein enger Kontakt zu Rokita begann damit, dass ich in der Waldsiedlung aufgewachsen bin. Von dort bestaunte ich die komplizierten Anlagen, die über den Werkszaun hinweg zu sehen waren. Deshalb wollte ich auch an unser Chemie-Technikum in Brzeg Dolny gehen.

Im Labor führe ich hauptsächlich Instrumentenanalysen durch. Die größte Zeit meines Arbeitslebens habe ich mit der Gaschromatographie verbracht, aber ein kurzer Seitensprung mit der Flüssigkeits- und Ionenchromatographie hat mir ebenfalls viel Spaß gemacht. Derzeit suche ich voller Leidenschaft mit dem ICP-Spektrometer nach „versteckten“ Elementen in den zu untersuchenden Proben.

Und nach der Arbeit? Verbringe ich am liebsten Zeit mit der Familie, mache Waldspaziergänge mit Tequila (das ist mein Zwergschnauzer), lausche dem Gesang der Vögel, unternehme Radtouren oder genieße im Urlaub das Rauschen des Meeres und die schönen Strände von Międzyzdroje oder Pogorzelica. Aber mein größtes Glück sind meine Enkel – der 9-jährige Marcel und die 3-jährige Lila.



*Martyna Sawicka*

Pracę w LabAnalytyce rozpocząłam po ukończeniu studiów w 2015 roku na stanowisku laborant. Obecnie jestem specjalistą w Pracowni Instrumentalnej. Wykonuję analizy chemiczne, wykorzystując techniki: GC, HPLC, IC, ICP-OES oraz IR. Praca na specjalistycznym sprzęcie pozwala mi stale się rozwijać, nabierać doświadczenia zawodowego i sprawia mi satysfakcję.

Wyróżnienie, jakie otrzymałam od moich współpracowników, to dowód, że doceniają mój wkład w ich naukę, oraz motywacja do podejmowania kolejnych wyzwań na ścieżce zawodowej.

W wolnych chwilach najchętniej czytam książki i słucham muzyki, uwielbiam też podróżować.

I started working in LabAnalytika as a lab technician after my graduation in 2015. Currently, I work as a specialist in the Instrumental Workshop. I carry out chemical analyses using the following techniques: GC, HPLC, IC, ICP-OES and IR.



Working on specialised equipment allows me to constantly develop myself and gain professional experience, and it makes me happy.

This distinction from my colleagues is proof that they appreciate my contribution to their learning, and it motivates me to take on new challenges along my career path. In my free time I enjoy reading books and listening to music. I also love to travel.

Ich habe nach meinem Studienabschluss 2015 als Laborantin bei Lab Analytika angefangen. Derzeit bin ich als Spezialistin im Fachbereich Instrumentenanalysen tätig. Ich führe chemische Analysen mit Hilfe der Techniken GC, HPLC, IC, ICP-OES und IR durch. Die Arbeit mit den Spezialgeräten gibt mir die Möglichkeit, mich ständig weiterzuentwickeln und Berufserfahrung zu sammeln – und sie macht Spaß. Die Auszeichnung, die ich von meinen Kolleginnen und Kollegen erhalten habe, zeigt mir, dass sie meinen Beitrag zur ihrer Weiterbildung zu schätzen wissen, und spornt mich an, mich neuen beruflichen Herausforderungen zu stellen.

In meiner Freizeit lese ich am liebsten Bücher oder höre Musik, außerdem verreise ich gern.



*Renata Starwyska*

Jestem absolwentką Technikum Chemicznego w Brzegu Dolnym. Pracę rozpoczęłam w 1993 roku jeszcze w Zakładach Chemicznych Rokita SA. Dzięki swoim umiejętnościom, wiedzy i doświadczeniu należę do pracowników wielozadaniowych. Swoje długoletnie doświadczenie zawodowe z przyjemnością i wielkim zaangażowaniem przekazuję nowym pracownikom. Wolny czas spędzam najchętniej w gronie rodzinnym. Moją pasją są górskie wycieczki. Ostatnio najchętniej odwiedzam Karpacz. W wolnych chwilach szukam wytchnienia w przydomowym ogródku, pielęgnując swoje grządki. Lubię czytać książki, słuchać muzyki oraz oglądać filmy.

She is a graduate of the Technical Secondary School of Chemistry in Brzeg Dolny. Her career with us started 1993 at Zakłady Chemiczne "Rokita" SA. Her skills, knowledge and experience make Renata a real multitasker. She is eager to share her vast professional experience with new employees, and she does it with great commitment. Renata likes to spend her free time with her family. But her passion is mountain hiking – recently, Karpacz has been the most frequent destination of her trips. She also loves relaxing in her garden, taking care of her plants, reading books, listening to music and watching movies.

Ich bin Absolventin des Chemie-Technikums in Brzeg Dolny. Mein Arbeitsleben begann 1993, als unser Werk noch Zakłady Chemiczne „Rokita“ SA hieß. Dank meiner Fähigkeiten, meines Wissens und meiner Erfahrung bin ich vielseitig einsetzbar. Ich gebe meine langjährige Berufserfahrung gern und sehr engagiert an neue Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter weiter. Meine Freizeit verbringe ich am liebsten im Kreise der Familie. Mein Hobby ist das Wandern in den Bergen. Mein Lieblingsziel in letzter Zeit war Karpacz. In meiner Freizeit suche ich Entspannung im Garten vor meinem Haus und kümmere mich um meine Beete. Ich lese gern Bücher, höre Musik und schaue Filme.



*Marzena Obszańska*

Swoją pracę zawodową rozpoczęłam 30 lat temu w laboratorium, w którym obecnie pracuję. Moją domeną są analizy klasyczne. Lubię prace związane z wdrażaniem nowych metod, technik czy urządzeń pomiarowych. Każda nowa metoda to wyzwanie, każdy nowy sprzęt to zagadka, którą chętnie rozwiązuję. Przełomem w pracy zawodowej był awans na stanowisko specjalisty. Poza pracą moją pasją jest rodzina, ogród, kwiaty. Szczególnie upodobałam sobie oleandry. Kocham też zwierzęta – moja menażeria to dwa psy (pudle), kot (dachowiec) oraz kanarki.

I started my professional career 30 years ago in the laboratory I still work in. My domain is classical analysis. I like work related to the implementation of new methods, techniques or measuring devices. Every new method is a challenge, and every new piece of equipment is a puzzle I enjoy solving. A promotion to the position of a specialist was a real breakthrough in my professional career. Outside of work, my

passion is my family, my garden and flowers. I especially like oleanders. I also love animals – my menagerie consists of two dogs (poodles), a cat (a moggie) and canaries.

Mein Berufsleben begann vor 30 Jahren in dem Labor, in dem ich noch heute arbeite. Mein Spezialgebiet sind klassische Analysen. Ich liebe es, mit neuen Methoden, Techniken oder Messgeräten zu arbeiten. Jede neue Methode ist eine Herausforderung und jedes neue Gerät ein Rätsel, das ich gerne löse. Ein Meilenstein in meiner beruflichen Laufbahn war die Beförderung zur Spezialistin. Meine Freizeit gehört meiner Familie, meinem Garten und den Pflanzen. Besonders hat es mir der Oleander angetan. Außerdem liebe ich Tiere: Meine Menagerie umfasst zwei Hunde (Pudel), eine Katze (Hauskatze) und Kanarienvögel.



*Maria Walasek*

Jestem absolwentką Technikum Chemicznego. Swoją współpracę z Rokita rozpoczęłam w 1994 roku. Wcześniej związana byłam z służbą zdrowia. Obecnie pracuję w Pracowni Instrumentalnej Laboratorium Centralnego. Moją specjalnością są analizy wykonywane techniką chromatografii cieczowej HPLC.

Po pracy chętnie spędzam aktywnie czas na świeżym powietrzu: prace w ogrodzie, spacer z psem, jazda na rowerze.

I am a graduate of a Technical Secondary School of Chemistry. My cooperation with Rokita started in 1994. Before then, I worked in healthcare. Currently, I work in the Central Laboratory in the Instrumental Workshop. I specialise in HPLC liquid chromatography analysis.

Off work, I like to spend time in active ways in the open air: gardening, walking my dog, cycling.

Ich bin Absolventin des Chemie-Technikums. Bei Rokita arbeite ich seit 1994. Vorher war ich im Gesundheitswesen tätig. Derzeit arbeite ich im Fachbereich Instrumentenanalyse des Zentrallabors. Mein Spezialgebiet sind Analysen mit Hochleistungsflüssigkeitschromatographie (HPLC).

Meine Freizeit verbringe ich am liebsten aktiv im Freien: mit Gartenarbeit, Spaziergängen mit meinem Hund oder Radfahren.



*Renata Majewska*

Jestem absolwentką Technikum Chemicznego w Brzegu Dolnym. Z naszym zakładem związana jestem od maja 1993 roku. Swoje doświadczenie zawodowe z cierpliwością przekazuję nowym pracownikom. W czasie wolnym odpoczywam na działce, a wakacje spędzam nad morzem lub poszukuję przygód, zwiedzając polskie zamki. Na co dzień uwielbiam spełniać się kulinarnie, gotując i piekąc dla najbliższych.

I am a graduate of the Technical Secondary School of Chemistry in Brzeg Dolny. I have been working in our plant since May 1993. I patiently pass my professional experience to new employees. In my free time I rest in my garden plot. On holiday, I go to the seaside or seek adventures visiting Polish castles. I also love to cook and bake for my loved ones.

Ich bin Absolventin des Chemie-Technikums in Brzeg Dolny. Ich bin seit Mai 1993 in unserem Unternehmen tätig. Meine Berufserfahrung gebe ich mit viel Geduld an neue Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter weiter. In meiner Freizeit entspanne ich auf dem Gartengrundstück, im Urlaub fahre ich ans Meer oder gehe auf Abenteuersuche auf Polens Burgen und Schlössern. Im Alltag liebe ich es, mich kulinarisch zu verwirklichen und für meine Familie zu kochen und zu backen.





## **Pomarańczowe wakacje**

**– sierpień  
w kolorach PCC!**

**Po ubiegłorocznym sukcesie akcji „Dzień w kolorach PCC” w tym roku postanowiliśmy bawić się nie dzień, a... miesiąc! Liczymy na to, że tegoroczny sierpień będzie się mienił odcieniami pomarańczu! Będziecie z nami?**

**C**hcemy, aby w sierpniu królował kolor pomarańczowy – zarówno wśród pracowników, jak i wśród naszych klientów i firm zaprzyjaźnionych z PCC. Przygotowaliśmy dwie kategorie konkursowe dla pracowników i klientów.

Przez cały miesiąc będziemy zachęcać pracowników do fotografowania się w odcieniach pomarańczowych i do wrzucania zdjęć na nasz profil FB: Intermodal – bo do transportu mamy pociąg. Autorzy zdjęć, którzy wykażą się największą inwencją i pomysłowością, zostaną nagrodzeni upominkami (produkty z Grupy PCC).

Klientów będziemy zachęcać do tworzenia Pomarańczowych Pociągów – również dla nich przygotowaliśmy pomarańczowe nagrody. Wierzymy, że hasło „Pomarańczowy Pociąg” uruchomi prawdziwe pokłady wyobraźni... (Mieliśmy przedsmak tego, na co was stać, w ubiegłym roku! Było pięknie! Kolejowo! Pomarańczowo!) Już nie możemy się doczekać drugiej połowy wakacji. A wy? Wiecie już, w jakiej stylizacji wystapicie w sierpniu? Będziemy bawili się nie tylko intermodalnie, będziemy bawili się całą Grupą PCC!

Macie pomysł, jak moglibyśmy wspólnie uczcić pomarańczowy dzień PCC w 2019 roku? Napiszcie do nas: [marketing.intermodal@pcc.eu](mailto:marketing.intermodal@pcc.eu)

Pamiętajcie: nie ma głupich pomysłów, a tylko ci, którzy nie dążą do rzeczy niemożliwych, nigdy ich nie osiągną :)

**Joanna Radziuk**  
Specjalista ds. komunikacji  
wewnętrznej  
PCC Intermodal



**Zapraszamy  
do wspólnej, fantastycznej  
pomarańczowej zabawy!**





ENG

## Orange holidays – August in PCC colours!

After last year's success of the “A Day in PCC Colours” campaign, this year we've decided to have not one day but... a whole month of fun! It's our hope that this year's August will be filled with all kinds of orange! Are you with us?

**W**e want orange to reign in August, among both our employees and our Customers as well as among all PCC's friends. We've prepared two competition categories – for employees and Customers.

Throughout the month, we'll encourage our employees to take photos of themselves wearing orange and then upload them to our FB profile: Intermodal – bo do transportu mamy pociąg. Authors who prove most creative and ingenious in that respect will be rewarded with gifts (the Group's products).

While our Customers will be encouraged to create Orange Trains – and here too, orange prizes have been prepared. We believe that the Orange Train slogan

will truly ignite everybody's imagination... (We had a foretaste of what you are capable of last year! It was beautiful! It was all about the railway! And it was orange!). We cannot wait for the second half of the upcoming summer. And you? Do you already have an outfit for August? All that fun will not be restricted to Intermodal only, the entire PCC Group will have great fun!

Do you have an idea how we could celebrate the 2019 PCC's Orange Day together? Write to us at: [marketing.intermodal@pcc.eu](mailto:marketing.intermodal@pcc.eu)

Remember, there are no stupid ideas, and only those who do not strive for impossible things, will never achieve them.

Let's enjoy the  
fantastic orange fun  
together!



## Sommerferien in Orange: der August in den Farben der PCC!

DE

Nach dem letztjährigen Erfolg der Kampagne „Ein Tag in den Farben der PCC“ haben wir beschlossen, diesmal nicht nur einen Tag lang Spaß zu haben, sondern... einen ganzen Monat! Wir hoffen, dass der kommende August ein Monat ganz in Orange wird! Sind Sie dabei?

**D**ie Farbe Orange soll in diesem Jahr den August dominieren – bei unseren Mitarbeitern, unseren Kunden und bei befreundeten Unternehmen. Wir haben für unsere Mitarbeiter und Kunden zwei Wettbewerbskategorien erstellt.

Den ganzen Monat über sind unsere Mitarbeiter aufgerufen, sich in Orange zu fotografieren und die Fotos in unser Facebook-Profil „Intermodal... Wir bringen den Zug ins Rollen!“ hochzuladen. Die Urheber mit dem größten Ideenreichtum und der größten Kreativität erhalten zur Belohnung kleine Geschenke (Produkte aus dem Konzern).

Unsere Kunden wollen wir aufrufen, Züge in Orange zusammenzustellen – und auch für sie haben wir uns orange-

farbene Preise ausgedacht. Wir glauben, dass das Motto „Züge in Orange“ eine wahre Flut an Ideen auslösen wird... (einen Vorgeschmack darauf, was in Ihnen steckt, hatten wir im letzten Jahr! Es war herrlich! Abgefahren! Orange!) Wir können die zweite Sommerferienhälfte kaum erwarten. Und wissen Sie schon, in welchem Style Sie im August auflaufen werden? Wir werden nicht nur bei Intermodal feiern, sondern in der ganzen PCC-Gruppe!

Haben Sie eine Idee, wie wir den Tag in Orange der PCC 2019 gemeinsam feiern können? Schreiben Sie uns an: [marketing.intermodal@pcc.eu](mailto:marketing.intermodal@pcc.eu)

Denken Sie daran: Es gibt keine dummen Ideen, und nur diejenigen, die nicht nach dem Unmöglichen streben, werden es nie erreichen :)

Seien Sie dabei  
bei unserem  
gemeinsamen,  
fantastischen Fest  
in Orange!



# Co tam w sieci... elektroenergetycznej?



**Odpowiedź wydaje się bardzo prosta: prąd. Ale żeby ten prąd mógł płynąć, wiele jest do zrobienia. Na początku konieczne jest zainwestowanie w infrastrukturę, którą potem trzeba należycie serwisować.**

Oczyszczalnia pod napięciem, czyli

### **„BUDOWA STACJI ELEKTROENERGETYCZNYCH NA TERENIE OCZYSZCZALNI ŚCIEKÓW PCC ROKITA S.A.”**

Projekt zakłada budowę inteligentnych stacji elektroenergetycznych W-24, W-4, W-38. Stacje będą wyposażone w urządzenia do zdalnego sterowania w oparciu o oprogramowanie SCADA i interaktywną elektroenergetyczną automatykę zabezpieczeniową, w tym wskaźniki przepływu prądów zwarciovych w oparciu o model CIM sieci SN. W stacjach zostanie też zastosowane inteligentne opomiarowanie, między innymi liczniki bilansujące wraz z infrastrukturą transmisyjną.

|                                       |                   |
|---------------------------------------|-------------------|
| Całkowita wartość projektu:           | 18 082 599,00 PLN |
| Wkład Funduszy Europejskich (dotacja) | 6 547 064,31 PLN  |

Zamieszanie w centrum zakładu, czyli

### **„BUDOWA INTELIGENTNEJ STACJI ELEKTROENERGETYCZNEJ 6/04 kV NA TERENIE PCC ROKITA S.A. (D-0)”**

Projekt zakłada budowę inteligentnej stacji elektroenergetycznej D-0, która zasilac będzie rejon Wytwórni Chlorobenzenu. Nowa stacja wyposażona będzie w urządzenia zdalnego sterowania w oparciu o oprogramowanie SCADA, interaktywną elektroenergetyczną automatykę zabezpieczeniową i system DCS do nadzoru procesów produkcyjnych.

|                                       |                  |
|---------------------------------------|------------------|
| Całkowita wartość projektu:           | 5 875 364,62 PLN |
| Wkład Funduszy Europejskich (dotacja) | 2 144 856,96 PLN |

**C**okolwiek z tych działań chcemy zrobić, potrzebny jest zespół dobrych specjalistów w tej branży. W PCC Rokita mamy takich ludzi. Mowa tu o zespole GT, a głównie GTS, czyli o Wydziale Utrzymania Sieci Elektroenergetycznej. Dzięki temu w sieciach nieustannie realizujemy działania. Pierwszy duży krok został wykonany w stacji F-6 i G-7 w latach 2010–2011. Potem ruszyły kolejne, większe projekty:

- modernizacja stacji w południowej części zakładu (stacja 6kV G-7, F-3, budowa H-19, automatyzacja zarządzania siecią) w latach 2011–2013,
- przebudowa stacji w północnej części zakładu (stacja 6kV K-1, P-28, S-3, O-5, G-0, rozbudowa Syndis RV) w latach 2012–2014.

Potrzebne są jednak dalsze działania inwestycyjne w tym obszarze. Aktualnie realizowane są dwa projekty, które mają zastosować inteligentne rozwiązania typu „smart grid” w stacjach elektroenergetycznych. Oba uzyskały dofinansowanie ze środków unijnych, a dokładnie z **Programu Operacyjnego Infrastruktura i Środowisko** na lata 2014–2020, Działanie 1.4.1 Wsparcie budowy inteligentnych sieci elektroenergetycznych o charakterze pilotażowym i demonstracyjnym. Umowy o dofinansowanie zostały zawarte z Ministrem Energii.

**Marta Kowalewska**

Kierownik  
Dział Pomocy Publicznej  
PCC Rokita



# What's in the power network?

Well, the answer seems to be very simple: power. But for power to actually get there, there is a lot that has to be done first. Above all, it is necessary to invest in the infrastructure, which then has to be properly serviced.

For whatever needs to be done, you need a good team of industry specialists. Fortunately, PCC Rokita has them in its ranks – the GT team, and especially the GTS team, that is, the Power Network Maintenance Department. Thanks to them, the networks are constantly being improved. The first big step was taken in the F-6 and G-7 substations in 2010-2011. Next, wider-range projects started:

- modernisation of the substation in the southern part of the plant (the

6kV G-7 substation, F-3, construction of H-19, automation of network management) in the years 2011-2013

- remodelling of the substation in the northern part of the plant (the 6kV K-1 substation, P-28, S-3, O-5, G-0, 0.4kV in G-7 substation, extension of Syndis RV) in 2012-2014

However, further investment activities in this area are needed. Currently, two investment projects that apply "smart-grid" solutions in power substations are being implemented. Both these projects

received co-financing from EU funds, precisely from the **Operational Programme Infrastructure and Environment** for 2014-2020, Measure 1.4.1. Support for the construction of smart power grids of a pilot and demonstration nature. The co-funding agreements were concluded with the Minister of Energy.

Sewage treatment plant has the power

## i.e. "CONSTRUCTION OF POWER GRIDS IN THE SEWAGE TREATMENT PLANT OF PCC ROKITA S.A."

The project covers the construction of intelligent W-24, W-4, W-38 power grids. The grids will be equipped with remote control devices based on SCADA software and interactive power security automation, including short-circuit current flow indicators based on the CIM model of the MV network. Also, the grids will include smart metering – among others, balancing meters along with transmission infrastructure.

|                                      |                   |
|--------------------------------------|-------------------|
| Total project value:                 | PLN 18,082,599.00 |
| Contribution from EU Funds (subsidy) | PLN 6,547,064.31  |

Commotion in the centre of the plant

## i.e. "CONSTRUCTION OF A SMART 6/04 kV POWER SUBSTATION IN PCC ROKITA S.A. (D-0)"

The project covers the construction of an D-0 intelligent power substation, which is to provide power for the Chlorobenzene Plant. The new substation will be equipped with remote control devices based on SCADA software, interactive power security automation, and the DCS system for monitoring production processes.

|                                      |                  |
|--------------------------------------|------------------|
| Total project value:                 | PLN 5,875,364.62 |
| Contribution from EU Funds (subsidy) | PLN 2,144,856.96 |



# Was läuft eigentlich im (Strom-)netz?

Die Antwort scheint auf der Hand zu liegen: Strom. Aber damit dieser Strom fließen kann, gibt es viel zu tun. Zunächst einmal muss in die Infrastruktur investiert werden, die dann ordnungsgemäß gewartet werden muss.

**G**anz gleich, um welche Aufgabe es sich handelt: Was hier gebraucht wird, sind eingespielte Teams von Fachleuten. Zum Glück haben wir bei PCC Rokita solche Teams. Zum Beispiel das GT-Team, genauer gesagt die Abteilung GTS bzw. Netzinstandhaltung. Ihm ist es zu verdanken, dass es in den Netzen ständig vorangeht. Der erste große Schritt wurde in den Jahren 2010-2011 in den Stationen F-6 und G-7 getan. Dann wurden Vorhaben im Rahmen größerer Projekte in Angriff genommen:

- Modernisierung der Netzstationen im Süden des Werks (6 kV-Stationen G-7 und F-3, Bau der Station H-19, Automatisierung der Netzsteuerung) in den Jahren 2011-2013
- Umbau der Netzstationen im Norden des Werks (6kV-Stationen K-1, P-28, S-3, O-5 und G-0, 0,4kV in der Netzstation G-7, Erweiterung von Syndis RV) in den Jahren 2012-2014

Allerdings sind in diesem Bereich weitere Investitionen erforderlich. Derzeit sind zwei Investitionsprojekte in Arbeit, mit denen intelligente „Smart Grid“-Lö-

sungen in den Netzstationen implementiert werden sollen. Für beide Projekte wurden EU-Fördermittel gewährt. Sie stammen aus dem **Operationellen Programm Infrastruktur und Umwelt** 2014-2020, Maßnahme 1.4.1 „Unterstützung des Baus intelligenter Stromnetze mit Pilot- und Demonstrationscharakter“. Die Förderverträge wurden mit dem Energieministerium abgeschlossen.

## Eine Kläranlage unter Spannung

### oder „BAU VON NETZSTATIONEN AUF DEM GELÄNDE DER ABWASSERKLÄRANLAGE DER PCC ROKITA SA“

Das Projekt beinhaltet den Bau der intelligenten Netzstationen W-24, W-4 und W-38. Die Stationen werden mit Fernsteuerungstechnik auf der Basis von SCADA-Software und interaktiver Sicherungsautomatik ausgestattet, darunter Kurzschlussanzeiger auf der Grundlage des CIM-Modells für das Mittelspannungsnetz. Die Stationen werden auch mit intelligenter Messtechnik ausgestattet, darunter saldierende Zähler und Übertragungsinfrastruktur.

|                                       |                   |
|---------------------------------------|-------------------|
| Gesamtwert des Projekts:              | 18.082.599,00 PLN |
| Anteil der EU-Fördermittel (Beihilfe) | 6.547.064,31 PLN  |

## Der Eingriff im Zentrum des Werks

### oder „BAU EINER INTELLIGENTEN 6/0,4 KV-NETZSTATION AUF DEM GELÄNDE DER PCC ROKITA SA (D-0)“

Das Projekt umfasst den Bau der intelligenten Netzstation D-0, die den Bereich der Chlorbenzol-Anlage versorgen wird. Die neue Station wird mit Fernsteuerungstechnik auf Basis von SCADA-Software, interaktiver Sicherungsautomatik und einem DCS-System zur Überwachung der Produktionsprozesse ausgestattet.

|                                       |                  |
|---------------------------------------|------------------|
| Gesamtwert des Projekts:              | 5.875.364,62 PLN |
| Anteil der EU-Fördermittel (Beihilfe) | 2.144.856,96 PLN |



# Wiosenne spotkania ze studentami

Za nami intensywny czas, związany z uczestnictwem naszej firmy w targach pracy i spotkaniach organizowanych na uczelniach. To były inspirujące, pełne ciekawych dyskusji doświadczenia, które, mamy nadzieję, zaowocują zainteresowaniem studentów naszymi programami i ofertami pracy.



**W** kwietniu i maju spotkaliśmy się ze studentami podczas dziesięciu eventów – organizowanych zarówno przez uczelnie i organizacje studenckie, jak i przez Dział Personalny Grupy PCC. Byliśmy kilkakrotnie we Wrocławiu, Gliwicach i Warszawie, a każdy wyjazd

był okazją do bezpośredniego kontaktu ze studentami i porozmawiania o naszej firmie, możliwościach rozwoju i oferowanych programach – stypendialnym, praktyk letnich i stażowym.

Podczas spotkań towarzyszyli nam pracownicy działów R&D oraz technicznych, którym serdecznie dziękujemy!

Dzięki ich obecności studenci mogli zweryfikować, jak wygląda praca na konkretnych stanowiskach.

Mamy nadzieję, że dzięki tym spotkaniom studenci zainteresują się naszą firmą i zobaczymy się z nimi już niebawem – w roli pracowników Grupy PCC :)

**Karolina Ławecka**  
HR Specialist  
Grupa PCC



# Spring meetings with Students

The intense time of job fairs and meetings at universities is already behind us. All the meetings our company took part in were truly inspiring and full of interesting discussions, which we hope will result in increased student interest in our programmes and job offers.

In April and May, we met with students at nine events – all organised by either universities or student organisations or by the personnel department of the PCC Group. We made several visits to Wrocław, Gliwice and Warsaw, and each our meeting was a good opportunity to have some direct contact with students and tell them all about our company, development opportunities it offers and the programmes they can participate in – the Scholarship, Internship and Summer Practice programmes.

At social meetings, we were accompanied by employees of our R&D and technical departments, who we would like to send a warm thank you to! Thanks to their presence, the students could find out more about what work at specific positions is like.

It is our hope that thanks to these meetings students will become interested in our company and that we will get to see them soon – as employees of the PCC Group :)



# Unsere Frühjahrsveranstaltungen mit den Studierenden

Hinter uns liegt eine intensive Zeit, in der sich unser Unternehmen auf Jobmessen und Veranstaltungen an den Hochschulen vorstellte. Es waren inspirierende Veranstaltungen voller interessanter Diskussionen, und wir hoffen, dass sie das Interesse der Studierenden an unseren Programmen und Stellenangeboten geweckt haben.

Im April und Mai waren wir auf neun Events mit Studierenden vertreten – organisiert sowohl von den Hochschulen und studentischen Organisationen als auch von der Personalabteilung der PCC-Gruppe. Wir waren mehrmals in Wrocław, Gliwice und Warschau zu Gast und hatten bei allen Veranstaltungen die Möglichkeit, direkten Kontakt mit den Stu-

dierenden aufzunehmen und sie über unser Unternehmen und die von uns angebotenen Entwicklungsmöglichkeiten und Programme wie Stipendien, Sommerpraktika und bezahlte Praktika zu informieren.

Begleitet wurden wir bei den Veranstaltungen von Mitarbeitern der Abteilungen F+E und Technik – herzlichen Dank

dafür! Sie konnten den Studierenden genauere Auskunft darüber geben, was die Arbeit auf konkreten Stellen beinhaltet.

Wir hoffen, dass wir mit unseren Veranstaltungen das Interesse der Studierenden an unserem Unternehmen geweckt haben und sie schon bald bei uns begrüßen dürfen – als Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der PCC-Gruppe.



# Kilka słów o savoir-vivrze w Ameryce Południowej

## *Część II*

Niezwykle ciekawy i egzotyczny rejon Ameryki Południowej kryje w sobie nie tylko niespotykane atrakcje turystyczne, ale również biznes i tworzących go ludzi. Kontynuując naszą podróż, przenieśmy się ponownie za Ocean Atlantycki.



## Urygwaj

Urugwajczycy zazwyczaj mówią po angielsku, preferują jednak możliwość rozmowy w języku hiszpańskim. Dlatego należy pamiętać, że chcąc rozwijać biznes w Urugwaju, warto mieć w swoim zespole osobę biegle posługującą się językiem hiszpańskim. Jeżeli nie ma takiej możliwości, nauczenie się kilku grzecznościowych zwrotów spotka się z aprobatą kontrahenta, ale niekoniecznie zapewni oczekiwane rezultaty biznesowe. Z pewnością zostanie docenione to, że wizytówki i materiały marketingowe zostaną przygotowane po hiszpańsku.

W biznesie dużo ważniejsze są relacje osobiste pomiędzy kontrahentami, aniżeli sama oferta czy innowacyjny produkt. Bardzo istotne jest nawiązanie wręcz przyjacielskiej relacji. To ona może zdecydować, czy zostanie wybrana nasza propozycja. Urugwajczycy są niezwykle upolitycznionym narodem. Polityka jest więc zawsze dobrym wstępem do rozmowy. Jeżeli zostaniemy zaproszeni na obiad lub kolację (lub sami zaprosimy na nie klienta), nie należy poruszać tematu interesów. Urugwajczycy są wyczuleni na punkcie swojego wykształcenia i kompetencji. Nie należy pytać, dlaczego nasz przyjaciel podjął pracę poniżej swoich kompetencji. Z uwagi na sytuację w kraju nie jest to odosobnionym zjawiskiem.

Lunch jest posiłkiem, w czasie którego najczęściej omawiane są interesy. Spotkania zazwyczaj poprzedzone są krótką rozmową i rzadko kiedy zaczynają się o czasie. Przebieg samych spotkań jest bardzo formalny.

## Paragwaj

Stosunek do partnerów biznesowych jest praktycznie taki sam jak w większości krajów Ameryki Południowej – należy zacząć od budowania relacji. Mimo że komunikacja e-mailowa jest powszechnie stosowana, to kontakt osobisty „face to face” i długie rozmowy telefoniczne są oczekiwanym elementem biznesowej etykiety. Zespół współpracujący z kontrahentem z Paragwaju powinien mieć raczej stały skład. Wprowadzenie do niego świeżej krwi czy też zmiany personalne spowodują, że pracę nad projektem trzeba będzie rozpocząć na nowo.

Z założenia kontrahent, który stara się o nawiązanie współpracy, powinien zadbać o punktualność. Klient zawsze może się spóźnić. Na powitanie i pożegnanie oczekiwany jest każdorazowo

uścisk ręki. Nieważne, czy z daną osobą widzimy się po raz kolejny w ciągu tego samego dnia. Podczas spotkań należy trzymać obie stopy na ziemi, a ten drobny szczegół dotyczy w szczególności kobiet. Przerwy na lunch zaczynają się w południe i mogą przedłużać się nawet do trzech godzin. Po lunchu zazwyczaj następuje popołudniowa drzemka i nie jest to najlepszy czas na propozycję spotkania.

W Paragwaju najlepiej nie wypowiadać się na temat lokalnej polityki. Istotną informacją jest fakt, iż fotografowanie osób i obiektów związanych z wojskiem jest obligatoryjnie zakazane. Często za obiekt wojskowy uznawane są mosty.

Dla Paragwajczyka „America” oznacza cały kontynent. Jeśli więc zależy nam na prawidłowej komunikacji, najlepiej używać formalnych nazw państwowych, na przykład United States of America.

## Ekwador

Język angielski nie jest tu zbyt rozpoznawany. Wypada więc mieć w swoich szeregach native speakera lub tłumacza. Ekwadorczycy przywiązują się do kontrahenta i są znani z subtelnych sygnałów swoich oczekiwań. Powinniśmy zatem dobrze poznać klienta, aby móc być wyczulonym na komunikowane sygnały. Większość decyzji biznesowych zapada w czasie wolnym, ale nie w czasie posiłków (!). Ekwadorczycy pojawiają się w biurach dopiero przed południem, a przed pracą grają w tenisa, golfa czy też korzystają z sauny ze swoimi partnerami biznesowymi. Ziewanie w miejscu publicznym jest równoznaczne z brakiem manier.

Ekwadorczycy nie są zbyt punktualni, punktualności jednak oczekuje się od zagranicznych partnerów. Należy spodziewać się opóźnień i wyznaczanie jakichkolwiek sztywnych terminów jest zbędne. Negocjacje trwają długo i muszą być poprzedzone obowiązkowym small talkiem.

W trakcie spotkań biznesowych obowiązkowym elementem ubioru jest garnitur. Na luźniejsze spotkania mężczyźni mogą założyć cieńszą koszulę, bez marynarki, a kobiety sukienkę.

## Kolumbia

Znaczna większość Kolumbijczyków pracujących w międzynarodowych firmach mówi biegle po angielsku. Preferowanym językiem biznesu jest jednak ję-

zyk hiszpański. Powinniśmy zadbać, aby w szczególności materiały marketingowe były sporządzone w dwóch językach. Komunikacja nie powinna bazować na wiadomościach e-mail czy też telefonach. Kontakt bezpośredni powinien być zainicjowany jak najwcześniej, a potem regularnie w miarę możliwości kontynuowany. Kolumbijczycy bardzo sobie cenią relacje osobiste i są bardzo empatyczni. Bądźmy gotowi na to, że bardzo często (choćby grzecznościowo) będą pojawiać się pytania dotyczące naszego samopoczucia i opinii o kraju. Odpowiadając, nie należy jednak poruszać tematów politycznych i związanych ze sferą socjalno-społeczną (narkotyki, historia).

Termin spotkania powinien być ustalony minimum dwa tygodnie przed planowaną wizytą. Należy pamiętać, aby potwierdzić wizytę dzień przed zaplanowanym terminem. Jeżeli tego nie zrobimy, może to być równoznaczne z odwołaniem spotkania. Spotkania biznesowe przebiegają w bardzo formalnej atmosferze. Jak w większości krajów Ameryki Południowej spóźnienia są powszechnym zjawiskiem. W przypadku klienta z Kolumbii trzeba jednak pamiętać, aby powiadomić go o spóźnieniu. Kolumbijczycy przywiązują bardzo dużą rolę do tytułów naukowych. W miarę możliwości powinniśmy często tytułować naszego kontrahenta oraz podkreślać rangę naszego wykształcenia.

## Pamiętaj!

Przygotowanie do wizyty z kontrahentami Ameryki Południowej wymaga wiedzy i sprawdzonych kontaktów z partnerami w danym regionie. Warto jednak spojrzeć na ten rejon nie tylko jako interesujące poznawczo tereny turystyczne, ale patrzeć szerszej – przez pryzmat ludzi i relacji, które możemy z nimi zbudować. Podczas nawiązywania kontaktów z klientami z Ameryki Południowej jest duża szansa, że zyskamy nie tylko kolejnego kontrahenta, ale również przyjaciela, z którym fantastyczna relacja ma szansę utrzymać się latami.

**Ewa Siekierka**

Menedżer ds. Relacji z Klientem  
Portalu Produktowego Grupy PCC  
PCC Rokita



# A few words about savoir-vivre in South America *Part II*

The extremely interesting and exotic region that South America is hides not only unheard-of tourist attractions, but also business and people creating it. To continue our journey, let us go once again across the Atlantic Ocean...

### Uruguay

For Uruguayans speaking English is usually not a problem, they do, however, prefer communicating in Spanish, if possible. Therefore, it should be remembered that, in order to develop a business in Uruguay, it is worth having a fluent Spanish speaker in your team. If this is not possible, learning a few polite phrases will meet the client's approval, but it will not necessarily provide the expected business results. It will certainly be appreciated if you have business cards and marketing materials in Spanish.

In business, personal relations between parties are much more important than the offer itself or an innovative product. Therefore, establishing a friendly relationship is crucial. The relationship between you and the client can be the decisive factor in whether your offer is selected or not. Uruguayans are an extremely politicised nation. Politics is always a good conversation starter. If you are invited for lunch or dinner (or if you invite the client for such), you should not discuss business matters. Education and competence are two sensitive topics for Uruguayans. Do not ask why somebody took a job that is below their competence. Due to the current situation in this country, undertaking work that is below one's competence is a common phenomenon.

Lunch is usually used for discussing business. Meetings are usually preceded by a short conversation, and they rarely start on time. The meetings themselves are very formal.

### Paraguay

The attitude to business partners here is practically the same as in most South American countries – so start from building a relationship. Although e-mail communication is widely used, personal face-to-face contact and long phone conversations are an expected element of business etiquette. Changes in the team working with a Paraguayan client should be avoided. Adding new team members or introducing personnel changes mean that the work on the project will have to be started from scratch.

As a rule, the party that is the beneficiary (that earns from the cooperation) should make sure to be punctual. The client can be late. A handshake is always awaited for when greeting somebody or saying goodbye. It does not matter if it is your first or fifth meeting with that day. During meetings, remember to keep both feet on the ground – this small detail applies especially to women. Lunch breaks start at noon and can last even up to three hours. After lunch, an afternoon nap usually takes place, which means it is a bad idea to set meeting then.

In Paraguay, it is best not to discuss local politics. It is important to remember that photographing military people and objects is absolutely forbidden – and bridges are often military objects.

For Paraguayans, "America" means the entire continent. So if you want to avoid miscommunication, it is best to use formal country names, e.g. the United States of America.

### Ecuador

English is not common here. Therefore, it is good to have a native speaker or a translator in your ranks. Ecuadorians become attached to their business partners, and they are known for subtle signalling of their expectations. So, you should get to know the client well in order to be sensitive to the signals being given by them. Most business decisions are made during leisure time, but not during meals (!). Ecuadorians do not come to the office until a little before noon, and it is common for them to play tennis or golf or go to the sauna with their business partners before work. Yawning in public place is considered rude.

Ecuadorians are not too punctual, but they do expect they foreign partners to be punctual. Delays are to be expected – setting deadlines is pointless. Negotiations take a long time and must be preceded by small talk.

In business meetings, a suit is mandatory. For less official meetings, a man can wear a thinner shirt and no jacket, and a woman – a dress.

### Columbia

The vast majority of Colombians working in international companies speak fluent English. However, the preferred language of business is Spanish. You should make sure that marketing materials in particular are prepared in both these languages.

Communication should not be based on e-mails or phone calls. Direct contact should be initiated as early as possible and then regularly continued, if possible. Colombians appreciate personal relations very much, and they are very empathetic. Be prepared for frequent questions about your well-being and opinions about the country (even if they come simply out of courtesy). When answering such a question, do not mention politics or social issues (drugs, history).

The date of the meeting should be set at least two weeks before the planned visit. Remember to confirm your visit the day before the scheduled meeting. Failure to do it may be tantamount to cancelling the meeting altogether. Business meetings run in a very formal atmosphere. As in most South American countries, lack of punctuality is very common. Do not forget, however, to notify your Colombian client if you are to be late. Colombians attach a lot of importance to scientific titles. If possible, you should often address the Colombian client using their title as well as emphasise your own education level.

### Remember!

Getting ready for meeting a South American client requires knowledge and reliable contacts with partners from a given region. However, it is worth looking at this region as more than a cognitively interesting tourist area. Take a closer look – through the prism of people and relationships that can be built with them. When reaching out to establish contacts in South America, there is a good chance that you will gain not only another business partner, but also a friend for life.



# Ein paar Worte zum Savoir-vivre in Südamerika:

## Teil II

Südamerika als eine sehr interessante und exotische Region beherbergt nicht nur faszinierende Touristenattraktionen, sondern auch eine Wirtschaft und Menschen, von denen sie gemacht wird. In Fortsetzung unserer Reise überqueren wir noch einmal den Atlantik....

### Uruguay

Die Uruguayer beherrschen in der Regel Englisch, aber es ist ihnen lieber, sich auf Spanisch zu unterhalten. Achten Sie daher darauf, dass es von Vorteil ist, jemanden in Ihrem Team zu haben, der fließend Spanisch spricht, wenn Sie Ihr Geschäft in Uruguay voranbringen wollen. Wenn dies nicht möglich ist, wird es Ihr Geschäftspartner zu schätzen wissen, wenn Sie ein paar Höflichkeitsfloskeln erlernen, aber das ist noch keine Garantie für die gewünschten geschäftlichen Ergebnisse. Auf jeden Fall wird es geschätzt, wenn Visitenkarten und Marketingmaterialien auf Spanisch erstellt werden.

Viel wichtiger als das eigentliche Angebot oder ein innovatives Produkt sind im Geschäftsleben die persönlichen Beziehungen zwischen den Geschäftspartnern. Es ist sehr wichtig, eine geradezu freundschaftliche Beziehung aufzubauen. Die Beziehung kann entscheidend dafür sein, ob das Angebot ausgewählt wird. Die Uruguayer sind eine extrem politisierte Nation. Politik ist immer ein guter Gesprächseinstieg. Ist man zum Abendessen oder Dinner eingeladen (oder lädt den Kunden selbst dazu ein), sollte man nicht über Geschäftliches sprechen. Die Uruguayer sind sensibel in punkto Ausbildung und Qualifikationen. Fragen Sie nicht, warum Ihr Freund einen Job unterhalb seiner Qualifikation angenommen hat. Aufgrund

der Situation im Land ist es kein Einzelfall, eine Arbeit unter den eigenen Qualifikationen anzunehmen.

Am häufigsten wird beim Mittagessen über Geschäftliches gesprochen. Vor Sitzungen findet häufig ein kurzes Gespräch statt, und sie beginnen selten pünktlich. Der Verlauf der eigentlichen Sitzungen ist sehr formell.

### Paraguay

Die Einstellung zu Geschäftspartnern ist praktisch identisch wie in den meisten südamerikanischen Ländern – am Anfang steht der Aufbau von Beziehungen. Obwohl Kommunikation per E-Mail weit verbreitet ist, sind persönlicher Kontakt „face to face“ und lange Telefonate ein erwarteter Bestandteil der Geschäftsetikette. Das Team, das mit dem Geschäftspartner aus Paraguay zusammenarbeitet, sollte eher stabil sein. Frisches Blut ins Team zu bringen und personelle Veränderungen vorzunehmen bedeutet, dass man die Arbeit am Projekt von vorn beginnen muss.

Grundsätzlich sollte der Geschäftspartner, der sich um die Anbahnung der Kooperation bemüht, versuchen pünktlich zu sein. Der Kunde darf immer zu spät kommen. Bei der Begrüßung und Verabschiedung wird immer ein Handschlag erwartet. Dabei spielt es keine Rolle, ob man die Person am selben Tag schon einmal gesehen hat. Bei Be-

sprechungen sollten beide Füße auf dem Boden bleiben, und dieses kleine Detail ist besonders für Frauen wichtig. Die Mittagspause beginnt um 12 Uhr und kann bis zu drei Stunden dauern. Nach dem Mittagessen folgt in der Regel ein Mittagsschlaf, und dies ist nicht die beste Zeit, um ein Treffen vorzuschlagen.

In Paraguay spricht man am besten nicht über die lokale Politik. Wichtig ist, dass das Fotografieren von Personen und Gegenständen, die mit dem Militär zu tun haben, streng verboten ist. Auch Brücken werden oft als militärische Objekte betrachtet.

Für einen Paraguayer bedeutet „Amerika“ den ganzen Kontinent. Zur korrekten Kommunikation ist es daher am besten, die formalen Staatsbezeichnungen zu verwenden, z.B. die Vereinigten Staaten von Amerika.

### Ecuador

Englisch ist hier nicht sehr verbreitet. Daher ist es sinnvoll, einen Muttersprachler oder einen Dolmetscher in seinen Reihen zu haben. Die Ecuadorianer binden sich an den Geschäftspartner und sind dafür bekannt, ihre Erwartungen auf subtile Weise zu signalisieren. Wir sollten den Kunden gut kennenlernen, um auf die kommunizierten Signale reagieren zu können. Die meisten Geschäftsentscheidungen werden in der Freizeit getroffen, aber nicht während

der Mahlzeiten (!). Die Ecuadorianer erscheinen erst kurz vor dem Mittag in den Büros und spielen vor der Arbeit Tennis, Golf oder gehen mit ihren Geschäftspartnern in die Sauna. An einem öffentlichen Ort zu gähnen, wird mit mangelnden Manieren gleichgesetzt.

Die Ecuadorianer sind nicht allzu pünktlich, aber von ausländischen Partnern wird erwartet, dass sie pünktlich sind. Verzögerungen sind einzuplanen, und die Festlegung von festen Terminen kann man sich sparen. Verhandlungen dauern lange und müssen von einem obligatorischen Smalltalk eingeleitet werden.

Bei geschäftlichen Sitzungen ist ein Anzug ein Muss. Bei weniger formellen Begegnungen können Männer ein dünneres Hemd ohne Jackett tragen, Frauen ein Kleid.

#### Kolumbien

Die überwiegende Mehrheit der Kolumbianer, die in internationalen Unternehmen arbeiten, spricht fließend Englisch. Bevorzugte Sprache in der Wirtschaft ist jedoch Spanisch. Daher sollte man darauf achten, dass insbesondere Marketingmaterialien in beiden Sprachen verfasst sind.

Die Kommunikation sollte nicht auf E-Mails oder Telefonaten basieren. So früh wie möglich sollte der persönliche Kontakt aufgenommen und dann nach Möglichkeit regelmäßig fortgesetzt werden. Die Kolumbianer schätzen persönliche Beziehungen sehr und sind sehr empathisch. Man sollte darauf vorbereitet sein, dass sehr oft (und sei es nur aus Höflichkeit) Fragen danach gestellt werden, wie man sich fühlt und wie man das Land findet. Bei der Beantwortung dieser Fragen sollte man politische und sozial aufgeladene Themen wie Drogen und die Geschichte meiden.

Besprechungstermine sollte mindestens 2 Wochen vor dem geplanten Besuch festgelegt werden. Denken Sie daran, Ihren Besuch einen Tag vor dem geplanten Termin zu bestätigen. Tun Sie das nicht, könnte das als Absage des Treffens interpretiert werden. Geschäftliche Besprechungen finden in einer sehr formalen Atmosphäre statt. Wie in den



Dla dociekliwych/For curious ones/Für Wissbegierige

meisten südamerikanischen Ländern sind Verspätungen ein sehr häufiges Phänomen. Bei Kunden aus Kolumbien sollten Sie jedoch daran denken, sie zu informieren, wenn Sie zu spät kommen. Die Kolumbianer legen großen Wert auf wissenschaftliche Titel. Sie sollten Ihren Geschäftspartner daher nach Möglichkeit häufig mit dem Titel ansprechen und die Bedeutung der eigenen Qualifikationen hervorheben.

#### Nicht vergessen!

Die Vorbereitung auf einen Besuch bei Geschäftspartnern aus Südamerika erfordert Kenntnisse und bewährte

Kontakte zu Partnern aus der jeweiligen Region. Man sollte diese Region nicht nur als interessantes Reiseziel betrachten, sondern mit einem breiteren Blickwinkel, der die Menschen und die Beziehungen einbezieht, die wir mit ihnen aufbauen können. Kontakte in Südamerika aufzubauen, bedeutet eine große Chance, nicht nur einen weiteren Geschäftspartner zu gewinnen, sondern auch eine neue Freundschaft, die unter Umständen über Jahre Bestand hat.



# Cyjanotypia – światłoczuły błękit

*Sprawdzony przepis na to, jak obudzić w sobie artystę*

**Cyjanotypia to jedna z najstarszych i najłatwiejszych technik fotograficznych wykorzystujących światłoczułość soli żelazowych. Prowadzi do powstania charakterystycznych niebieskich obrazów o stosunkowo dużym kontraście i bardzo dobrym odwzorowaniu rysunku.**

**W**ynaleziona w 1842 roku przez Sir Johna Herschela nie od razu znalazła zwolenników. Mimo że jest prosta i niedroga w wykonaniu, nie każdemu przypadł do gustu charakterystyczny intensywny kolor obrazu – błękit pruski.

Początkowo ten sposób utrwalania obrazów był popularny jako metoda powielania rysunków technicznych używanych przez inżynierów i budowniczych. W XIX wieku wykorzystanie cyjanotypii do uwieczniania krajobrazów czy portretów było całkowicie niedopuszczalne. Metoda ta miała jednak swój epizod w druku znaczków pocztowych i banknotów.

Na potrzeby fotografii cyjanotypię zaadaptowała Anna Atkins, nazywana pierwszą kobietą-fotograf. Poszukując sposobu na zilustrowanie zielnika bez błędów rysunkowych, Atkins układała okazy bezpośrednio na uczulonym papierze, poddając go działaniu światła.

W taki sposób uzyskiwała fotogramy. Jej prace zaowocowały powstaniem pierwszej książki, która zawierała ilustracje w formie fotografii. Wydana w 1843 roku książka *Photographs of British Algae: Cyanotype Impressions* zawierała setki ręcznie wykonanych fotogramów botanicznych alg. Mimo upływu czasu wciąż urzeka swym pięknem, a do dzisiaj zachowało się tylko kilkanaście jej egzemplarzy.





W ostatnim czasie, głównie wśród artystów, cyjanotypia zyskuje coraz bardziej na popularności. Dzięki możliwości łatwej aplikacji znajduje zastosowanie w designie i wzornictwie przemysłowym. Różnorodność powierzchni, których możemy użyć do cyjanotypii, sprawia, że technika ta daje szerokie spektrum możliwości twórczych. Poza najbardziej oczywistym materiałem, jakim jest papier, cyjanotypię możemy wykorzystać na tkaninach, drewnie czy ceramice.

Do przygotowania mieszanki światłoczułej, którą zastosujemy do uwiecznienia swojej kompozycji, potrzebujemy dwóch roztworów wymieszanych ze sobą w równych proporcjach.

#### roztwór I

żelazocyjanek potasu 10 g  
woda 100 ml

#### roztwór II

cytrynian żelazowo-amonowy 20 g  
woda 100 ml

Za pomocą płaskiego pędzla, gąbki lub spryskiwacza nakładamy mieszankę na powierzchnię papieru. Cyjanotypowy roztwór jest czuły na promienie UV, a ich najlepszym i najtańszym źródłem jest słońce. Jeśli wykonujemy fotogram, na uczulonym papierze (ale także na innym medium) umieszczamy wybrane przedmioty, dociskamy szybą i wystawiamy na działanie światła na około 10 do 20 minut.

Po ekspozycji na światło wywołujemy odbitkę poprzez płukanie jej w zimnej wodzie. Odbitka ma piękny niebieski kolor. Aby uzyskać inne odcienie, należy ją po wyschnięciu zanurzyć w herbacie, kawie lub wybielaczu.

W ten sposób niezwykle łatwo, tanio i bardzo przyjemnie możemy sami stworzyć na przykład unikalne kartki z życzeniami czy proste, ale bardzo atrakcyjne dekoracje do domu – obrazy, poszewki na poduszki czy nawet obrusy. Satysfakcja z efektów – gwarantowana.

**Anna Ozimina**

Specjalista ds. marketingu  
PCC Rokita



Fot. A.Ozimina



Fot. A.Ozimina



# Cyanotype – photosensitive blue

## *A proven way to release the artist in you*

Cyanotype is one of the oldest and, at the same time, the easiest photographic techniques that make use of light sensitivity of iron salts. This technique leads to the creation of characteristic, relatively high-contrast blue images with very good drawing projection.

Invented in 1842 by Sir John Herschel, the technique did not immediately gain supporters. Although it is simple and inexpensive to do, not everyone liked the characteristic intense colour of the images – Prussian blue.

This method of preparing images was initially popular as a method for reproducing technical drawings used by engineers and builders. The use of cyanotype in the 19th century to capture landscapes or make portraits was completely unacceptable. The method was, however, shortly used for printing of stamps and banknotes.

Cyanotype was adopted for the purposes of photography by Anna Atkins, the first female photographer. In search of a way to properly illustrate a herbarium, Atkins arranged specimens directly on sensitive paper, thus subjecting them to light.

In this way she obtained photograms. Her work resulted in the creation of the first book ever to contain illustrations in the form of photographs. Published in 1843, the book entitled "Photographs of British Algae: Cyanotype Impressions" contained hundreds of hand-made photograms of botanical specimens of algae. Despite the passage of time, the book still captivates with its beauty, although only a dozen or so copies have survived to this day.

Recently, cyanotype has been gaining popularity, especially among artists. Thanks to the possibility of easy application on surfaces other than paper, it is now used also in design, including industrial design. The diversity of surfaces that can be used with cyanotype makes it a very versatile technique that offers a wide range of creative possibilities. Apart from the most obvious material

– that is, paper – cyanotype can also be used on fabrics, wood or ceramics.

To prepare a photosensitive mixture that can be used for capturing a composition, you need to mix together equal amounts of two solutions.

### **solution 1**

Potassium ferrocyanide 10 g  
water 100 ml

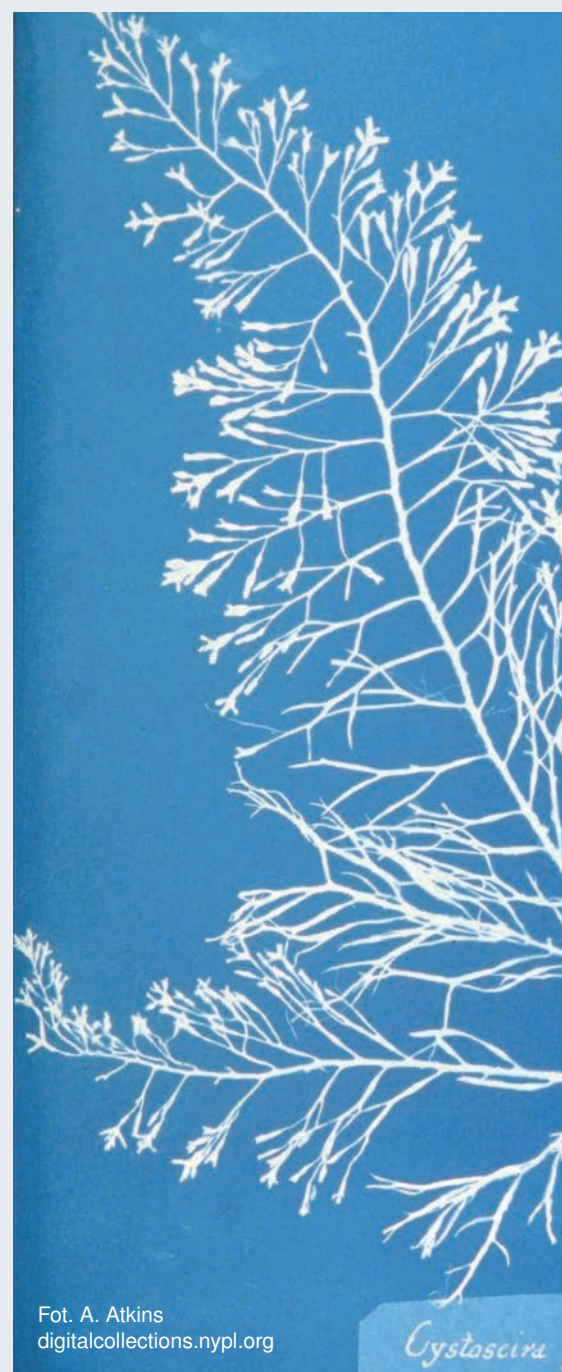
### **solution 2**

ferric ammonium citrate 20 g  
water 100ml

Using a flat brush, sponge or sprayer, apply the mixture to the surface of the paper. The cyanotype solution is sensitive to UV rays (the sun is the best and cheapest source of such). If you are to make a photogram, place the items of your choice on sensitive paper (or some other medium), press them with a window pane and expose to light for about 10 to 20 minutes.

After exposing them to light, develop the copy by rinsing it in cold water. The image will come out in beautiful blue – to obtain other shades, immerse it in tea, coffee or bleach after it dries.

This is a very easy, cheap and pleasant way to make, for example, unique greeting cards or simple, yet attractive home decorations, such as paintings, pillow cases or even tablecloths, all by yourself. Satisfaction with the effect – guaranteed.



Fot. A. Atkins  
digitalcollections.nypl.org

*Cystoscira*

# Blaudruck – das lichtempfindliche Blau

## *Ein bewährtes Rezept, um den Künstler in sich selbst zu entdecken.*

Der Blaudruck, auch Cyanotypie oder Blaupause genannt, ist eine der ältesten und einfachsten fotografischen Techniken, die sich die Lichtempfindlichkeit von Eisensalzen zunutze machen. Diese Technik ermöglicht die Herstellung charakteristischer blauer Bilder mit relativ hohem Kontrast und sehr guter Bildwiedergabe.



**1842** von Sir John Herschel erfunden, traf sie nicht sofort auf Begeisterung. Obwohl die Technik einfach und preiswert in der Ausführung ist, gefiel nicht jedem die charakteristische, intensive Färbung des Bildes in Berliner Blau.

Anfangs war diese Art der Konservierung von Bildern als Methode zur Vervielfältigung technischer Zeichnungen bei Ingenieuren und Bauleuten beliebt. Blaudruck zur Darstellung von Landschaften oder auch Portraits zu verwenden, war hingegen im 19. Jahrhundert völlig inakzeptabel. Allerdings wurde die Methode zeitweise zum Druck von Briefmarken und Banknoten verwendet.

Für die Zwecke der Fotografie wurde die Cyanotypie von der auch als erste Fotografin der Welt bezeichneten Anna Atkins adaptiert. Auf der Suche nach einer Möglichkeit, ihr Herbarium ohne Zeichenfehler zu illustrieren, presste Atkins die Proben direkt auf empfindliches Papier und setzte es dem Licht aus.

So erhielt sie Fotogramme. Ergebnis ihrer Arbeit war das erste Buch, das Illustrationen in Form von Fotografien enthielt. Ihr 1843 erschienenes Buch „Photographs of British Algae: Cyanotype Impressions“, enthielt Hunderte von handgemachten Fotogrammen botanischer Algenproben. Obwohl es so alt ist, besticht es noch heute durch seine Schönheit, und nur etwa ein Dutzend Exemplare ist bis heute erhalten geblieben.

In letzter Zeit erfreut sich der Blaudruck vor allem bei Künstlern steigender Beliebtheit. Da er leicht auch auf anderen Oberflächen als Papier anzuwenden ist, kommt er in der Entwicklung von Designs und Gebrauchsmustern für die Industrie zum Einsatz. Da sich so viele unterschiedliche Oberflächen für den Blaudruck eignen, bietet diese Technik ein breites Spektrum an Gestaltungsmöglichkeiten. Abgesehen von Papier

als dem offensichtlichsten Material kann Cyanotypie auch auf Textilien, Holz und Keramik verwendet werden.

Um eine lichtempfindliche Mischung herzustellen, mit der man sein Kunstwerk verewigen kann, werden zwei Lösungen benötigt, die man zu gleichen Teilen miteinander vermischt.

### Lösung 1

Kaliumferricyanid 10 g  
Wasser 100 ml

### Lösung 2

Ammoniumeisencitrat 20 g  
Wasser 100 ml

Tragen Sie die Mischung mit einem flachen Pinsel, einem Schwamm oder Sprühflasche auf die Papieroberfläche auf. Die Blaudrucklösung ist empfindlich gegenüber UV-Strahlen, deren beste und billigste Quelle das Sonnenlicht ist. Zur Anfertigung eines Fotogramms platziert man die ausgewählten Objekte auf dem fotosensibilisierten Papier (oder einem anderen Medium), drückt sie mit einer Glasscheibe an und setzt das Ganze für 10-20 Minuten der Lichteinwirkung aus.

Nach der Belichtung entwickelt man den Abzug durch Abspülen mit kaltem Wasser. Der Abzug hat eine schöne blaue Farbe. Es lassen sich aber auch andere Farbtöne erzielen, indem man den Abzug nach dem Trocknen in Tee, Kaffee oder Bleichmittel taucht.

Auf diese Weise lassen sich einfach, preiswert und sehr bequem zum Beispiel individuelle Grußkarten oder einfache, aber sehr hübsche Dekorationsgegenstände für zu Hause herstellen: Bilder, Kissenbezüge oder sogar Tischdecken. Sie werden mit den Ergebnissen zufrieden sein – garantiert.



# Krótki poradnik pisania tekstów publikowanych w Internecie

W gąszczu informacji, jakie znajdują się w Internecie, na zainteresowanie czytelnika mamy zaledwie ułamki sekund. Ciekawy tytuł, odpowiednia budowa tekstu oraz przestrzeganie kilku podstawowych zasad podczas pisania mogą sprawić, że nasza treść przyciągnie uwagę użytkownika, który być może zostanie naszym klientem.

*Na co warto  
zwrócić  
uwagę?*

## Jak czytamy w Internecie?

Uważne i dokładne czytanie tekstów powoli odchodzi w zapomnienie. Treści publikowane w Internecie nie są już czytane, tylko przeglądane. Szybkie i pobieżne przeskanowanie tekstu wzrokiem dość często wystarcza nam, aby zdecydować, czy znajdują się w nim poszukiwane informacje. Jak w takim razie pisać, żeby nasze teksty zdobywały uwagę czytelników?

## Dobry plan to podstawa

Na początek warto sobie zadać pytanie, kto będzie odbiorcą tekstu. Bardzo istotne jest bowiem to, jakim językiem będziemy komunikować się z naszymi czytelnikami. Jeżeli piszemy artykuł skierowany do wąskiego grona specjalistów, to możemy korzystać z branżowego słownictwa i sformułowań technicznych. Natomiast jeśli chcemy trafić do szerokiego grona odbiorców, dobrą praktyką jest uogólnienie języka, dzięki czemu tekst będzie zrozumiany przez wszystkich. Niezależnie od poziomu zaawansowania wiedzy czytelnika warto formułować przekaz w sposób jasny i przejrzysty.

Następnie dobrze jest zastanowić się, jaki cel ma spełniać tekst, a następnie zaplanować, jakie informacje opiszemy w poszczególnych jego częściach.

## Ciekawy tytuł i nagłówki w tekście

Zasada odwróconej piramidy mówi o tym, że najważniejsze informacje powinny się znajdować na początku tekstu. Już sam tytuł powinien dostarczyć czytelnikowi sporo konkretnych informacji o tym, czego dotyczy artykuł. Kolejne szczegóły powinny znaleźć się we wprowadzeniu, czyli tzw. leadzie. Jeśli te dwa elementy po lekturze zdobędą zainteresowanie, to jest spora szansa, że czytelnik przejdzie do dalszej części tekstu.

Nie mniej ważną funkcję pełnią odpowiednie nagłówki. Powinny jasno informować, o czym będziemy pisać w danej części artykułu. Ułatwią także dotarcie czytelnikowi do konkretów oraz pomogą zorientować się w zakresie tematycznym tekstu.

## Krótkie zdania, akapity i wypunktowania

Sposób czytania w sieci przez współczesnego konsumenta wymusza nowy sposób pisania, nazywany z języka angielskiego webwritingiem. Ma on za zadanie maksymalnie ułatwić przyswajanie treści oraz zwiększyć ich przejrzystość.

Jedną z podstawowych zasad tej techniki jest używanie stosunkowo krótkich i prosto zbudowanych zdań. Co więcej, każdą nową myśl dobrze jest zacząć w nowym akapicie. Dłuższy tekst podzielony na krótsze fragmenty zdecydowanie przyjemniej się czyta oraz łatwiej jest odnaleźć wzrokiem miejsce, w którym przerwaliśmy lekturę.

Wszędzie tam, gdzie jest to możliwe, warto również stosować wypunktowanie. Ułatwi to przyswajanie przez czytelnika najważniejszych informacji. Kluczowe sformułowania możemy także wyróżnić za pomocą pogrubień.

## Grafiki, wykresy, tabele – ciekawy sposób przedstawiania informacji

Każdy tekst warto wzbogacić o takie elementy, jak tabele, wykresy, grafiki lub infografiki. Przede wszystkim pozwalają one przedstawić dane w atrakcyjny wizualnie sposób oraz ułatwiają odbiór informacji. Elementy graficzne są także skutecznymi przerywnikami w długich blokach tekstów i pełnią funkcję ilustrującą. Poza tym, jak mówi powiedzenie, czasem obraz jest w stanie powiedzieć więcej niż 1000 słów.

## Jak sprawić, aby klient trafił na nasz artykuł?

Tutaj pojawia się magiczne słowo „SEO”, czyli pozycjonowanie. W dużym skrócie jest to zbiór różnych działań i elementów, które mają wpływ na pozycję wyświetlania serwisu w wyszukiwarce na określone zapytanie użytkownika (najczęściej wpisane w Google'u).

W pierwszej kolejności zastanówmy się, w jaki sposób nasi klienci mogą poszukiwać informacji. Ważnym elementem są tutaj tzw. słowa kluczowe (z ang. keywords), czyli frazy bezpośrednio wpisywane w wyszukiwarce.

Dobłą metodą jest wpisanie hasła w wyszukiwarce i sprawdzenie sugerowanych przez Google'a odpowiedzi. Można także skorzystać z dedykowanych bezpłatnych narzędzi internetowych, takich jak answerthepublic.com. Po wprowadzeniu interesującego nas hasła narzędzie poda je informacje, w jakich konfiguracjach jest ono wpisywane w wyszukiwarce przez internautów. Kolejnym przydatnym narzędziem jest ubersuggest.

Następnie warto zamieścić choć kilka słów kluczowych w artykule i zawartych w nim nagłówkach. Zwiększamy wtedy szansę, aby użytkownik po wpisaniu ta-

kiej frazy trafił na nasz tekst. Daje nam to również cenną odpowiedź, o czym warto pisać i jakich informacji poszukują nasi potencjalni klienci.

## Last but not least

Na koniec kilka uniwersalnych wskazówek, o których należy pamiętać podczas pisania i to nie tylko tekstów przeznaczonych do publikacji w Internecie.

### • Poprawność językowa

Błędy ortograficzne, interpunkcyjne i stylistyczne oraz tzw. literówki to coś, czego należy unikać zawsze. Jeśli nie jesteśmy pewni, czy napisany przez nas tekst nie zawiera błędów, to można go skopiować do edytora (np. MS Word) i skorzystać z funkcji autokorekty.

Do sprawdzenia poprawności językowych służy również narzędzie ortograf.pl, które pomoże nam wyeliminować większość błędów ortograficznych, interpunkcyjnych i stylistycznych. Co ważne, działa ono nie tylko w języku polskim, ale również angielskim, niemieckim czy francuskim.

### • Unikalność tekstu

Niby dość oczywista rzecz, ale jak się okazuje – nie zawsze. Można korzystać z już istniejących tekstów jako materiałów źródłowych, należy jednak pamiętać, że popełnianie plagiatu ma konsekwencje prawne – w końcu przywłaszczamy sobie w ten sposób czyjąś własność intelektualną.

Oryginalność treści ma też ogromne znaczenie w kontekście SEO, ponieważ algorytmy Google'a są w stanie wykryć duplikaty oraz określić, który z tekstów powstał wcześniej, a więc jest tekstem oryginalnym. Również własne teksty publikowane na stronie internetowej warto między sobą różnicować poprzez ich niewielkie przeredagowanie.

### • Merytoryczne i wartościowe informacje

Starajmy się zawierać w tekstach konkretne informacje, które będą niosły wartość dla czytelnika. Opisanie cechy produktu, usługi lub rozwiązania, które oferujemy, warto poprzeć korzyściami, jakie płyną z ich zastosowania. Spełnijmy również oczekiwania czytelnika względem obietnicy, jaką złożyliśmy w tytule artykułu, i piszmy zwięźle na temat, realizując założony na początku cel.

**Monika Rokosz**

Redaktor Portalu Produktowego  
PCC Rokita



# A short guide on how to write online articles

Taking into account the vast amounts of information found on the Internet, you have only fractions of seconds to get a reader's interest. An interesting title, proper text structure and observance of a few basic rules when writing can make your work attract the attention of the user, who may thus become our customer.

## *What is worth paying attention to?*

### How do we read on the Internet?

Careful and accurate reading is slowly going into oblivion. Content published on the Internet is no longer read, only scanned. Quick and cursory skimming of text is often enough for us to decide if it contains the information we are looking for. How, then, should you write in order to attract readers' attention?

### A good plan is fundamental

First of all, it is worth asking yourself who will be the recipient of a given text. This is very important from the perspective of the style you will write in. If you are writing an article addressed to a small group of specialists, then it is fine to use the industry vocabulary and technical phrases. However, if you want to reach a wide range of readers, it is good practice to generalise the language, which will make the text clear to everyone. Regardless of the level of the reader's knowledge, it is always worth writing in a clear and transparent way.

Next, it is good to think about the purpose of the article, and then plan what information its particular parts will contain.

### An interesting title and headings

The principle of an inverted pyramid says that the most important information should be at the beginning of the text. The title itself should provide the reader with a lot of specific information on what the article is about. More



details should be included in the introduction – the so-called lead. If these two elements gain the reader's interest, there is a good chance that they will continue reading the text.

Relevant headings are equally important. They should clearly state what a given part of the article is about. They will also make it easier for the reader to reach detailed information and give them a general idea about the subject matter.

### Short sentences, paragraphs and enumerations

The way the modern consumer reads on the Internet forces a new way of writing, called webwriting. Its task is to facilitate the process of taking in content and increase its transparency.

One of the basic principles of this technique is the use of relatively short and straightforward sentences. What is more, it is good to start each new thought in a new paragraph. A long text divided into shorter fragments is definitely more pleasant to read and it makes it easier to find the place where you stopped reading.

Wherever possible, it is also worth enumerating your points. This will make it easier for the reader to absorb the most significant information. The key phrases can also be bold-faced.

### Graphs, charts, tables – an interesting way of presenting information

Every text you write should be enriched with such elements as tables, charts, graphs or infographics. Above all, they allow you to present data in a visually attractive way and facilitate absorption of information. Graphic elements are also effective interludes between long blocks of texts, and they fulfil an illustrative function. Additionally, as the saying goes, one picture is worth a thousand words.

### How to make a customer come across your article?

One word – SEO; that is, positioning. In a nutshell, it is a collection of various activities and elements that have impact on the display position of a given website in a search engine to a specific user query (most often, entered in Google).

First, think about how our customers can search for information. An impor-

tant element here are the so-called keywords, that is, phrases directly typed in the search engine.

A good idea is to enter a given keyword in the search engine and see what Google comes up with. You can also use dedicated free online tools, such as [answerthepublic.com](http://answerthepublic.com). After entering the keyword you are interested in, the tool provides information on what configurations it is entered in the search engine by Internet users. Ubersuggest is another useful tool.

Next, it is worth including at least a few keywords in your article and its headings. That way you increase the chances of a user searching for one of them to come across your article. It also gives you a valuable hint regarding what to write about and what kind of information our prospective customers are looking for.

### Last but not least

To finish with, a few universal tips to keep in mind when writing – and not just articles intended for posting on the Internet.

#### • Linguistic correctness.

Spelling, punctuation and style errors as well as the so-called typos are something that should always be avoided. If you are not sure if the text you have written is error-free, you can paste it in a text editor (e.g. MS Word) and use the auto-correct function.

Orthograf.pl is another tool that helps you find language errors. It will help you eliminate most spelling, punctuation and style errors, and it works not only

with Polish, but also with English, German or French.

#### • Text uniqueness.

It seems fairly obvious, but – as it turns out – it not always is. You can use existing articles as source materials, do remember, however, that committing plagiarism has legal consequences – after all, you appropriate someone else's intellectual property this way.

The originality of the content is also very important in the context of SEO, as Google's algorithms are able to detect duplicates and determine which of the texts was created earlier, and so is the original work. Also, it is worth making your own articles published online different, at least slightly, between one another.

#### • Substantive and valuable information.

In your articles, try to provide specific information, information that the reader will benefit from. It is worth to support the described product or service features or solutions that we offer with a description of the benefits that flow from their use. Also, try to meet the reader's expectations regarding the promise you made in the title of the article and write succinctly on the topic, thus realising the goal set at the beginning.

In the end, in this case, all the planning did not really matter, but my preparations for the photoshoot proved really good, as I had everything I needed (including a raincoat) with me.





## Ein kurzer Ratgeber zum Verfassen von Texten für das Internet

Angeichts der Flut von Informationen im Internet hat man nur Bruchteile einer Sekunde Zeit, um das Interesse des Lesers zu wecken. Ein interessanter Titel, der richtige Aufbau des Textes und die Einhaltung einiger Grundregeln beim Schreiben geben uns die Chance, die Aufmerksamkeit des Nutzers zu wecken und ihn vielleicht zu unserem Kunden zu machen. Worauf sollte man achten?

### Wie wird im Internet gelesen?

Texte sorgfältig und genau zu lesen, gehört allmählich der Vergangenheit an. Im Internet veröffentlichte Inhalte werden nicht mehr gelesen, sondern überflogen. Einen Text schnell und oberflächlich zu scannen, reicht uns oft aus, um zu entscheiden, ob er die gesuchten Informationen enthält. Wie verfasst man Texte so, dass sie das Interesse der Leser wecken?

### Ein guter Plan ist die Grundlage

Zunächst einmal sollte man sich fragen, wer der Rezipient des Textes sein wird. Denn es ist sehr wichtig, welcher Sprache wir uns bei der Kommunikation mit unseren Lesern bedienen. Schreibt man einen Artikel, der sich an einen engen Kreis von Fachleuten richtet, kann man Fachvokabular und technische Formulierungen verwenden. Will man jedoch ein breiteres Publikum erreichen, emp-

fehlt es sich, allgemeiner zu formulieren, sodass der Text für alle verständlich wird. Unabhängig vom Wissensstand des Lesers sollte die Botschaft deutlich und transparent formuliert werden.

Als Nächstes sollte man sich überlegen, welchen Zweck der Text erfüllen soll, um dann zu planen, welche Informationen die einzelnen Textteile enthalten sollen.

unterbrochen hat, leichter wiederfinden kann.

Wo immer möglich, sollte man außerdem Listen mit Gliederungspunkten verwenden. Dies erleichtert es dem Leser, die wichtigsten Informationen aufzunehmen. Die wichtigsten Formulierungen können auch fett formatiert hervorgehoben werden.

#### Grafiken, Diagramme, Tabellen – Informationen interessant darstellen

Es ist eine gute Idee, jeden Text mit Elementen wie Tabellen, Diagrammen, Grafiken oder Infografiken zu bereichern. Zunächst einmal lassen sich Daten damit optisch ansprechend darstellen, was das Verständnis der Informationen erleichtert. Grafische Elemente sind außerdem eine willkommene Abwechslung in langen Textblöcken und fungieren als Illustrationen. Außerdem sagt ein Bild manchmal – Sie wissen schon – mehr als 1.000 Worte.

#### Wie erreicht man, dass der Kunde den Artikel findet?

Hier kommt das Zauberwort SEO, d.h. Positionierung, ins Spiel. Stark vereinfacht gesagt handelt es sich dabei um verschiedene Maßnahmen und Elemente, die Einfluss auf die Position haben, an der der Text bei einer bestimmten Anfrage in einer Suchmaschine (am häufigsten Google) angezeigt wird.

Zunächst einmal sollten wir überlegen, wie unsere Kunden nach Informationen suchen könnten. Ein wichtiges Element sind hier die sogenannten Schlagwörter (keywords), das heißt die Begriffe, die direkt in die Suchmaschine eingegeben werden.

Eine gute Methode besteht darin, ein Stichwort in die Suchmaschine einzugeben und die Treffer bei Google zu überprüfen. Daneben kann man auch kostenlose Internet-Tools wie [answerthepublic.com](http://answerthepublic.com) verwenden. Das Tool gibt bei Eingabe eines Schlagworts Auskunft über die Kombinationen, in denen es von den Internetnutzern in die Suchmaschine eingegeben wird. Ein weiteres nützliches Tool ist [ubersuggest](http://ubersuggest).

Im nächsten Schritt sollte man einige Schlagwörter aus dem Artikel und den darin enthaltenen Zwischenüberschriften eingeben. Damit erhöht sich die Chance, dass der Nutzer unseren Text nach Eingabe dieser Begriffe findet. Außerdem gibt es wertvolle Hinweise darauf, worüber man schreiben sollte und

welche Informationen unsere potenziellen Kunden suchen.

#### Last but not least

Zum Schluss ein paar universelle Tipps, die man beim Schreiben beachten sollte – nicht nur bei Texten für das Internet.

#### • Sprachliche Korrektheit.

Fehlerhafte Rechtschreibung, Zeichensetzung, stilistische Fehler und Tippfehler sind etwas, das Sie auf jeden Fall vermeiden sollten. Wenn Sie sich nicht sicher sind, ob der von Ihnen geschriebene Text fehlerfrei ist, können Sie ihn in ein Textverarbeitungsprogramm (z.B. MS Word) kopieren und die Rechtschreibprüfung nutzen.

Zur Überprüfung der sprachlichen Korrektheit ist auch das Tool [ortograf.pl](http://ortograf.pl) geeignet, mit dem sich die meisten Rechtschreib-, Interpunktions- und Stilfehler beseitigen lassen. Das Besondere: Das Tool funktioniert nicht nur für Polnisch, sondern auch für Englisch, Deutsch und Französisch.

#### • Einzigartigkeit des Textes

Eigentlich eine Selbstverständlichkeit, aber offenbar nicht immer. Man kann vorhandene Texte als Ausgangsmaterial verwenden, muss aber bedenken, dass Plagiate rechtliche Konsequenzen haben – schließlich eignet man sich so das geistige Eigentum anderer an.

Die Originalität der Inhalte ist auch in puncto SEO außerordentlich wichtig, da die Algorithmen von Google in der Lage sind, Duplikate zu erkennen und festzustellen, welcher der Texte früher erstellt wurde und mithin der Originaltext ist. Auch eigene Texte, die man auf einer Website veröffentlicht, sollte man durch leichte Bearbeitung voneinander unterscheidbar machen.

#### • Sachlich richtige und wertvolle Informationen.

Texte sollten konkrete Informationen enthalten, die für den Leser wertvoll sind. Bei der Beschreibung der Eigenschaften der von uns angebotenen Produkte, Dienstleistungen und Lösungen sollten wir die Vorteile hervorheben, die sich aus ihrer Verwendung ergeben. Außerdem sollte man die Erwartungen des Lesers erfüllen und das Versprechen einlösen, das man mit dem Titel des Artikels gegeben hat – also das anfangs gesteckte Ziel im Auge behalten und strikt beim Thema bleiben.

#### Ein interessanter Titel und Zwischenüberschriften

Das Prinzip der umgekehrten Pyramide besagt, dass die wichtigsten Informationen am Anfang des Textes stehen sollten. Bereits der Titel soll dem Leser viele konkrete Informationen darüber geben, worum es in dem Artikel geht. Weitere Details sollten in der Einführung enthalten sein, dem sogenannten Lead oder Anlesetext. Gelingt es, mit diesen beiden Elementen Interesse zu wecken, dann stehen die Chancen gut, dass der Leser auch den verbleibenden Text liest.

Eine nicht minder wichtige Rolle spielen die richtigen Zwischenüberschriften. Sie sollten deutlich machen, worum es in dem entsprechenden Abschnitt des Artikels geht. Sie machen es dem Leser leichter, konkrete Inhalte zu finden und helfen ihm bei der Orientierung im Themenbereich des Textes.

#### Kurze Sätze, Absätze und Listen

Die Art und Weise, wie der moderne Verbraucher im Internet liest, erzwingt eine neue Art zu schreiben, die auf Englisch als Webwriting bezeichnet wird. Sie wurde entwickelt, um den Inhalt so leicht verständlich und so transparent wie möglich zu machen.

Zu den Grundregeln dieser Technik gehört die Verwendung kurzer und einfacher Sätze. Außerdem sollte man für jeden neuen Gedanken einen neuen Absatz beginnen. Ein längerer Text liest sich deutlich angenehmer, wenn er in kürzere Abschnitte unterteilt ist und man die Stelle, an der man die Lektüre



# Łączy nas chemia

Kariera w Grupie PCC jest drogą, po której każdy z nas kroczy swoim tempem. Niektórzy pokonują ją szybciej, inni spowalniają na zakrętach. Ta ścieżka do sukcesu to nie tylko praca. Towarzyszą jej niezapomniane chwile, wspaniali ludzie oraz możliwości realizowania siebie i mierzenia się z wyzwaniami, by na mecie osiągnąć cel.

W letnim wydaniu biuletynu PCC Chem News, nadszedł czas na poznanie historii dwojga młodych, bardzo ambitnych osób – Moniki Rokosz i Karola Kowalczuka.

**Natalia Niedźwiecka**  
Specjalista ds. Marketingu  
PCC Rokita



## Moja Historia

Jestem pracownikiem w Spółce PCC Rokita na stanowisku menedżera projektu i redaktora portalu produktowego, na którym odpowiadam za redagowanie opisów produktów oraz tekstów pojawiających się na portalu produktowym i innych branżowych witrynach.

Po ukończeniu studiów chemicznych chciałam pracować w laboratorium, stąd naturalnym wyborem była firma chemiczna, zwłaszcza ze względu na

możliwość pracy w Dziale Badań i Rozwoju.

W Grupie PCC pracuję od pięciu lat. Przez ten czas byłam zatrudniona w trzech różnych spółkach – Tensis, PCC EXOL, a obecnie w PCC Rokita.

Swoją pracę rozpoczęłam od stanowiska specjalisty ds. badań i rozwoju w nieistniejącej już firmie Tensis. W międzyczasie Spółka została przejęta przez PCC EXOL i później pracowałam na tym samym stanowisku w Dziale

Aplikacji, zajmując się wieloma różnymi branżami. W końcu przyszedł czas na zmiany, aby wykorzystywać swoją wiedzę w inny sposób i aby rozwijać się w nowym kierunku. W ten sposób trafiłam do Działu Marketingu w PCC Rokita, gdzie pracuję od półtora roku – początkowo jako specjalista ds. marketingu, obecnie jako menedżer projektu oraz redaktor portalu produktowego.

Moim głównym zadaniem jest nadzór nad przygotowywaniem rozszerzonych opisów produktów na portal oraz zlecanie ich tłumaczeń. Oprócz tego redaguję teksty, które pojawiają się na portalu produktowym i portalach branżowych.

## Inspiracje

*Jestem osobą pozytywnie nastawioną do życia, zawsze więc mam w sobie wewnętrzną energię do działania. Jednak gdy zdarzy się słabszy dzień, pomocą są zawsze spotkania z przyjaciółmi, siłownia i dobra książka. Moim hobby jest sport, a także podróże i wędrówki po górach. Pomysłów na spędzanie wolnego czasu mam niestety znacznie więcej niż czasu na ich realizację.*



Staram się być również wsparciem dla zespołu, jeśli chodzi o wiedzę chemiczną i ofertę produktową Grupy PCC. Najciekawsza w mojej pracy jest różnorodność zadań oraz nowe wyzwania i doświadczenia, które się z tym wiążą. Szeroki przekrój branż, do których kierujemy swoją ofertę, pozwala ciągle zdobywać wiedzę. Ważna jest także współpraca wewnątrz naszego działu – dzięki temu, że dobrze się uzupełniamy, możemy tworzyć nowe, ciekawe projekty.

Myszę, że moim największym sukcesem jest udana próba zmiany kierunku zawodowego. Mogę wykorzystywać wiedzę chemiczną oraz dotychczasowe doświadczenie zdobyte w Dziale R&D, a jednocześnie zdobywać nowe umiejętności w marketingu internetowym. Dużym wyzwaniem w mojej pracy jest bycie „na bieżąco” ze wszystkimi zmianami w Grupie PCC – nowymi produktami, prowadzonymi projektami, zmianami w obecnej ofercie na portalu produktowym, ale także zmianami kadrowymi w poszczególnych spółkach ze względu na współpracę z liczną grupą osób.

Spośród wszystkich dobrych chwil w moim życiu zawodowym najlepiej wspominam udział w testach gaśniczych u jednego z klientów oraz możliwość zobaczenia gaszenia pożaru testowego za pomocą środków gaśniczych, które opracowywałyśmy wraz z koleżanką w R&D.

## Moja Historia

Pracuję dla Spółki distripark.com na stanowisku menedżera ds. rozwoju sprzedaży. Prowadzę szeroko rozumiane działania marketingowe, rozwijam program partnerski oraz sprzedaż zagraniczną.

Przed związaniem się ze Spółką distripark.com pracowałem w małych przedsiębiorstwach, dlatego duży wpływ na podjęcie przeze mnie decyzji wyboru pracodawcy była wielkość organizacji i międzynarodowy charakter działalności Grupy PCC. Uważam, że duża firma działająca na całym świecie daje ogromne możliwości rozwoju.

W PCC pracuję już niemal trzy lata, od samego początku na stanowisku sales development manager. Jestem autorem strategii videomarketingu Spółki distripark.com oraz „ojcem” Jurka – naszej firmowej maskotki.

Budowa firmy od podstaw to ciągle wyzwania wymagające szerokich kompetencji, umiejętności szybkiego uczenia się, współpracy w grupie oraz entuzjazmu, który pomimo trudności pozwala ciągle iść do przodu. Wszystkie te elementy definiują codzienną pracę w distripark.com. Najciekawsze w mojej zawodowej codzienności jest robienie czegoś po raz pierwszy i brak przewidywalności następnego dnia.

W moim życiu zawodowym było sporo sukcesów. Jedne większe, drugie mniejsze, ale wierzę, że te najważniejsze są dopiero przede mną.

W 2006 roku moja firma Oponka.com – serwis opon – była pierwszym tego typu miejscem we Wrocławiu, gdzie na wymianę opon można było umówić się przez internet. W 2014 i 2015 roku założyłem dwa kluby mówców i liderów Toastmasters we Wrocławiu – IT Speakers Toastmasters oraz Biznes Wrocław Toastmasters. Zarówno firma, jak i kluby dobrze funkcjonują do dzisiaj, mimo że nie jestem już zaangażowany w te przedsięwzięcia. Z sukcesem udało mi się wychować następców i to są dla mnie największe osiągnięcia.

Wyzwaniem w pracy w Distipark.com są wszystkie zadania wymagające dużego zaangażowania. Takim projektem na początku mojej przygody z Grupą PCC był program partnerski distripark.com. Obecnie wielkim wyzwaniem, przed jakim stoję, jest rozwój sprzedaży zagranicznej.

## Inspiracje

*Wyzwania zawodowe oraz poczucie wspólnoty w zespole i w rodzinie są powodami, dla których warto żyć. To właśnie dzięki nim mam chęć do działania każdego dnia. Pasjonuje mnie rozwój osobisty, zarówno innych, jak i siebie.*



# There's Chemistry Between Us

A career in the PCC Group is a journey that each of us travels at one's own pace. Some travel it fast, others slow down at turns. This path to success is not just a job. It is a journey filled with unforgettable moments, great people and opportunities to fulfil oneself as well as face challenges in order to achieve the goal, to reach the finish line.

**In the Summer edition of our PCC Chem News magazine, we would like to tell you the story of two young and very ambitious people - Monika Rokosz and Karol Kowalczyk.**



## Monika Rokosz

### My story

I work at PCC Rokita as a Project Manager and a Product Portal Editor. I am responsible for writing product descriptions and texts posted on the Product Portal as well as other industry websites.

Having finished chemical studies, I wanted to work in a laboratory, which is why a chemical company was a natural choice for me, especially since I had a chance to work in the Research and Development Department.

I have been working for the PCC Group for a total of five years now. Throughout that time I have been employed in three

different companies – Tensis, PCC EXOL, and currently – PCC Rokita.

I started at the position of the Research and Development Specialist in the now-defunct Tensis company. In the meantime, the company was acquired by PCC EXOL and I continued working at the same position in the Application Department, dealing in many different industries. Finally, it was time for a change, for using my knowledge in a different way and developing in a new direction. That is how I came to work in the Marketing Department at PCC Rokita, where I have been employed for 18 months –initially as a Marketing Specialist, and currently as a Project Manager and a Product Portal Editor.

My main task is to supervise the preparation of extended product descriptions posted on the website and order their translation. In addition, I edit texts that are posted on the Product Portal and industry websites. I am also trying to support the team in terms of chemical knowledge and the product offer of the PCC Group. The most interesting aspect of my work is the diversity of tasks, new challenges and experiences that come with it. A wide range of industries to which we direct our offer, so each text I work on offers me new knowledge. Cooperation within our department – thanks to the fact that we well complete one another, we can create new, interesting projects.

I think that my greatest achievement is a successful attempt to change my career path. I can now put to use my chemistry knowledge and experience gained in the R&D Department, and at the same time I am obtaining new skills in internet marketing.

A big work-related challenge for me is to be up to date with the changes taking place in the PCC Group - new products, ongoing projects, changes in the current

offer on the product portal, but also, due to cooperation with a large group of people, personnel changes in individual companies.

Out of all the good moments in my professional life, I best remember my participation in fire extinguishing tests at one of our Customer's and the opportunity to see for myself the extinguishing of a test fire using extinguishing agents created by me and one of my colleagues from the R&D Department.

### Inspirations

I have a positive attitude to life, so I always have inner energy to act. However, whenever I have an off day, meeting my friends, going to the gym or reading a good book always perk my up. My hobby is sport, as well as travelling and hiking in the mountains. I unfortunately have many more ideas for spending free time than I actually have time to realise them.

## Karol Kowalczyk

### My Story

I work for [distripark.com](http://distripark.com) as a Sales Development Manager. I carry out a wide range of marketing activities, I develop the Partnership Programme and foreign sales.

Prior to joining [distripark.com](http://distripark.com), I worked in small enterprises, which is why the size of the company and the international nature of the PCC Group's business were a big factor when I was choosing my next employer. I believe that a large company operating all over the world can offer you great development opportunities.

I have been working at PCC for almost three years, as a Sales Development Manager from the very beginning. I am the author of [distridark.com](http://distridark.com)'s videomarketing strategy and the 'father' of Jurek – our company mascot.

Building a company from scratch means constant challenges, ones requiring a lot of competence, quick learning and teamwork skills, as well as enthusiasm that allows you to keep moving forward despite the difficulties. All these elements define the daily work at distripark.com. The most interesting thing in my everyday work life is doing something for the first time and the unpredictability of the next day.

I have had many successes in my professional life. Some big ones, some small ones, but I believe that the most important ones are still to come.

In 2006, my company – oponka.com, a tire service centre – was the first of its kind in Wrocław, as it was possible to make an appointment via the Internet. In 2014 and 2015, I founded two Toastmasters speakers and leaders clubs in Wrocław – IT Speakers Toastmasters and Biznes Wrocław Toastmasters. Both my company and the clubs are doing well today, despite the fact that I am no longer involved in these ven-

tures. I have successfully raised my successors, and for me, this is the greatest of all my achievements.

The biggest challenge of working at distripark.com are all tasks that require huge amounts of commitment. Such was the project I worked on at the beginning of my adventure with the PCC Group – the distripark.com's Partner Programme. Currently, a great challenge I am facing is the development of foreign sales.

The best work-related moments of my life are all those where the entire team rejoices in successes achieved together.

### *Inspirations*

Professional challenges and a sense of being a part of a community, a team and a family are the things worth living for. They give me the reason to be active every day. I am passionate about personal development of both others and myself.



## Die Chemie hat uns zusammengebracht

DE

Eine Karriere bei der PCC-Gruppe ist ein Weg, auf dem jeder von uns in seinem eigenen Tempo voranschreitet. Einige gehen ihren Weg schneller, andere nehmen die Kurven etwas langsamer. Dieser Weg zum Erfolg besteht aber nicht nur aus Arbeit. Er wird begleitet von unvergesslichen Momenten, tollen Menschen, der Möglichkeit, sich selbst zu verwirklichen und sich Herausforderungen zu stellen, um am Ende seine Ziele zu erreichen.

**In der Sommerausgabe unseres Magazins PCC Chem News möchten wir Ihnen die Geschichte zweier junger, sehr ehrgeiziger Menschen erzählen: Monika Rokosz und Karol Kowalczyk.**

### **Monika Rokosz**

#### *Meine Geschichte*

Ich bin bei PCC Rokita als Projektmanagerin und Redakteurin des Produktportals tätig. In dieser Funktion bin ich für die Bearbeitung der Produktbeschreibungen und der Texte verantwortlich, die im Produktportal und in anderen Branchenportalen erscheinen.

Nach meinem Chemiestudium wollte ich in einem Labor arbeiten, sodass meine Wahl ganz von selbst auf ein Chemieunternehmen fiel – vor allem wegen der Möglichkeit, in einer Forschungs- und Entwicklungsabteilung zu arbeiten.

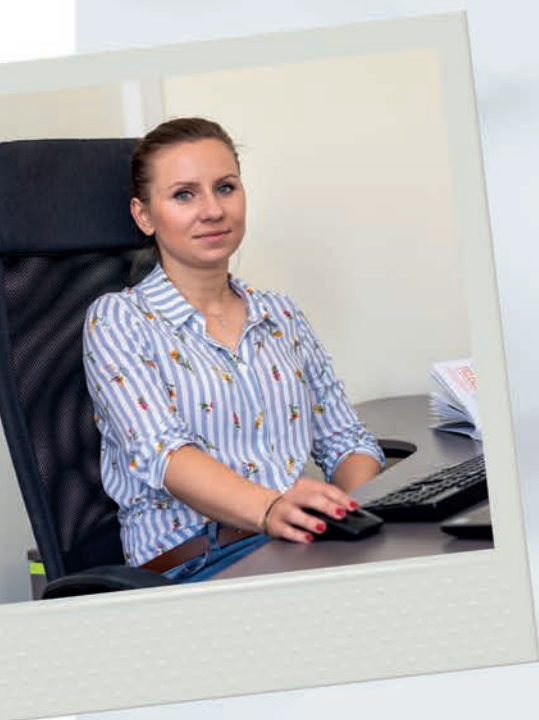
Insgesamt bin ich jetzt seit fünf Jahren bei der PCC-Gruppe. Während dieser Zeit war ich bei drei verschiedenen Konzerngesellschaften beschäftigt – bei Tensis, bei PCC EXOL und jetzt bei PCC Rokita.

Am Anfang war ich Spezialistin für Forschung und Entwicklung bei der ehemaligen Tensis. Nach der Übernahme von Tensis durch PCC EXOL arbeitete ich

dort weiter in der gleichen Funktion in der Anwendungsabteilung, wobei mein Aufgabenbereich viele verschiedene Branchen umfasste. Schließlich war die Zeit reif für etwas Neues – ich wollte mein Wissen auf andere Weise nutzen und mich in einer neuen Richtung weiterentwickeln. So kam ich zur Marketingabteilung von PCC Rokita, wo ich seit anderthalb Jahren tätig bin – zunächst als Marketing-Spezialistin und mittlerweile als Projektmanagerin und Redakteurin des Produktportals.

Meine Hauptaufgabe besteht darin, die Erstellung der erweiterten Produktbeschreibungen für das Portal zu überwachen und deren Übersetzung in Auftrag zu geben.





Darüber hinaus bearbeite ich Texte, die im Produktportal und in Branchenportalen erscheinen. Ich versuche auch, das Team zu unterstützen, wenn es um chemisches Fachwissen und das Produktangebot der PCC-Gruppe geht. Am interessantesten an meiner Arbeit sind die Vielfalt der Aufgaben und die damit verbundenen neuen Herausforderungen und Erfahrungen. Da wir uns im Team gegenseitig gut ergänzen, können wir gemeinsam interessante neue Projekte entwickeln.

Ich denke, mein größter Erfolg besteht darin, dass es mir gelungen ist, meine berufliche Ausrichtung zu verändern. Ich kann mein chemisches Fachwissen und meine Erfahrung aus der F+E-Abteilung einbringen, gleichzeitig aber neue Fähigkeiten im Internet-Marketing erwerben.

Eine große Herausforderung in meiner Arbeit besteht darin, auf dem Laufenden zu bleiben mit allen Veränderungen in der PCC-Gruppe: mit den neuen Produkten, laufenden Projekten und Änderungen am Produktportal, aber auch mit personellen Veränderungen in den einzelnen Konzerngesellschaften, da ich mit sehr vielen Personen zusammenarbeite.

Der beste unter allen guten Momenten in meinem Berufsleben war die Teilnahme an einem Löschtest bei einem Kunden. Es war toll, mit eigenen Augen sehen zu können, wie das Testfeuer mit Löschmitteln gelöscht wurde, die ich gemeinsam mit einer Kollegin aus der F+E-Abteilung entwickelt hatte.

### *Inspirationen*

Ich bin ein Mensch mit einer positiven Einstellung zum Leben, und deswegen fehlt es mir nie an innerer Energie. Und wenn ich doch einmal einen schlechteren Tag erwischt habe: Meine Freundinnen, das Fitnessstudio oder ein gutes Buch helfen immer. Mein Hobby ist der Sport, aber ich verreise auch gern und gehe in den Bergen wandern.

Leider habe ich viel mehr Ideen für meine Freizeit als Zeit, diese auch umzusetzen.

## **Karol Kowalczuk**

### *Meine Geschichte*

Ich arbeite für distripark.com als Manager für die Vertriebsentwicklung. Ich betreibe ein breites Spektrum von Marketing-Aktivitäten und baue das Partnerprogramm und den Vertrieb im Ausland aus.

Bevor ich zu distripark.com kam, arbeitete ich in kleinen Firmen. Die Größe und der internationale Charakter des Unternehmens hatten daher großen Einfluss darauf, dass meine Wahl beim nächsten Arbeitgeber auf PCC fiel. Ich finde, ein weltweit tätiges Großunternehmen bietet riesige Entwicklungschancen.

Mittlerweile bin ich seit fast drei Jahren bei PCC und von Anfang an als Manager für die Vertriebsentwicklung tätig. Ich bin der Autor der Video-Marketingstrategie für distripark.com und der „Vater“ von Jurek – dem Maskottchen unseres Unternehmens.

Ein Unternehmen von Grund auf neu aufzubauen, bedeutet ständige Herausforderungen, zu deren Bewältigung umfangreiche Kompetenzen, die Fähigkeit schnell zu lernen, Teamarbeit und Begeisterung notwendig sind, damit man trotz Schwierigkeiten immer weiter vorankommt. All diese Elemente bestimmen den Arbeitsalltag bei distripark.com. Das Spannendste in meinem Beruf ist, etwas zum ersten Mal zu tun und nicht zu wissen, was der nächste Tag bringen wird.

In meinem Berufsleben konnte ich schon eine ganze Menge Erfolge verzeichnen. Manche davon waren größer, manche kleiner, aber ich glaube, dass die wichtigsten noch vor mir liegen.

2006 war mein Reifendienst oponka.com der erste Ort seiner Art in Wrocław, bei der man einen Termin für den Reifenwechsel

online vereinbaren konnte. 2014 und 2015 gründete ich die IT Speakers Toastmasters und die Business Wroclow Toastmasters – zwei Toastmasters Clubs für Rhetorik und Führungstraining in Wrocław. Meine Firma und meine Clubs sind bis heute erfolgreich, obwohl ich nicht mehr an diesen Projekten beteiligt bin. Es ist mir gelungen, Nachfolger heranzuziehen, und darin besteht für mich der größte Erfolg.

Eine Herausforderung bei der Arbeit für distripark.com sind alle Aufgaben, die viel Engagement erfordern. Ein solches Projekt zu Beginn meiner Arbeit bei der PCC-Gruppe war das Partnerprogramm von distripark.com. Derzeit besteht die größte Herausforderung für mich im Ausbau des Vertriebs im Ausland.

Die besten Augenblicke im Job sind die, bei denen man zusammen mit seinem Team die gemeinsam erreichten Erfolge feiern kann.

### *Inspirationen*

Herausforderungen im Beruf und das Gemeinschaftsgefühl im Team und in der Familie machen das Leben lebenswert. Sie inspirieren mich jeden Tag aufs Neue.

Meine Leidenschaft gilt der persönlichen Entwicklung – sowohl anderer, als auch meiner selbst.



# Nasi pracownicy stawiają dobrą formę!

Program funkcjonuje w firmie już od czterech lat i cieszy się ogromną popularnością wśród naszych pracowników. Korzystamy z różnych form aktywności: siłownię, fitness, basen, taniec, tenis, joga, wspinaczka... i wiele innych! Z programu może skorzystać każdy pracownik Grupy PCC w Brzegu Dolnym (z wyłączeniem PCC Intermodal) zatrudniony w oparciu o umowę o pracę.



Nielimitowane korzystanie z karty

Umożliwia korzystanie z karty raz dziennie

Umożliwia korzystanie z obiektów sportowych 8 razy w miesiącu

Dostęp do prawie 4000 punktów sportowych na terenie całej Polski

Dostęp do prawie 1400 punktów sportowych na terenie całej Polski

Dostęp do prawie 1300 punktów sportowych na terenie całej Polski

Możliwość korzystania z 25 dyscyplin sportowych

Bez szkół Jogi i Tańca

Możliwość korzystania z ponad 20 dyscyplin sportowych

Wszystkie dyscypliny

Możliwość korzystania z prawie 25 dyscyplin sportowych

Bez tańca, jogi, ścianki wspinaczkowej, aqua areobicy, groty solnej i sztuk walki

Dostęp do platformy zakupowej Multibenefit bez dodatkowych kosztów

Dostęp do platformy zakupowej Multibenefit bez dodatkowych kosztów

Dostęp do platformy zakupowej Multibenefit bez dodatkowych kosztów

ENG

## Our employees want to be fit!

The program has been working in our company for four years and has been very popular among our employees. We use various activities: gym, fitness, swimming, dancing, tennis, yoga, rock climbing... and many more!

DE

## Unsere Mitarbeiter wollen gut in Form sein!

Das Programm läuft in unserem Unternehmen bereits seit vier Jahren und ist bei unseren Mitarbeitern äußerst beliebt. Zu den Sportarten des Programms gehören Wrestling, Fitness, Schwimmen, Tanzen, Tennis, Yoga, Klettern... und viele andere!

### CENNIK:

MultiSport Plus: 89 PLN  
MultiSport Classic: 76 PLN  
MultiActive: 44 PLN

### Chcesz się zapisać?

Masz dodatkowe pytania? Odwiedź stronę [benefitsystem.pl](http://benefitsystem.pl) lub sprawdź bezpośrednio w dziale personalnym: [agnieszka.krenc@pcc.eu](mailto:agnieszka.krenc@pcc.eu)

**N**asi pracownicy mają do wyboru 3 karty. Dla największych fanów sportu są karty MultiSport Plus z nielimitowanym czasem przeznaczonym na zajęcia sportowe lub karty MultiSport Classic umożliwiające wejście na dany obiekt raz dziennie. Dla osób, które dysponują mniejszą ilością czasu idealnym rozwiązaniem jest karta MultiSport Active, która oferuje wejście na dane obiekty sportowe 8 razy w miesiącu.

Karty dla pracowników są dofinansowane przez PCC. Zapisy na kartę przyjmowane są do 16-tego każdego miesiąca. Opłata za kartę pobierana jest co miesiąc w wynagrodzenia.

**Agnieszka Krenc**  
Specjalista ds. personalnych  
Grupa PCC



PL

**Bo jak  
nie PCC,  
to kto?!**





**W drugą sobotę kwietnia na Wrocławskim Torze Wyścigów Konnych odbyła się kolejna edycja biegu z przeszkodami „Runmageddon”.**

**N**asza wspaniała, ponad 30-osobowa drużyna PCC wystartowała w kategorii Rekrut. Oznacza to, że musieli stoczyć nierówną walkę z aż 30 przeszkodami, które były rozłożone na sześciokilometrowej trasie tego morderczego biegu.

Jak zwykle okazało się jednak, że żadne przeszkody nie są straszne i dzięki współpracy ekipa z PCC **zajęła trzecie miejsce drużynowo!**

**Gratulujemy naszej nieustraszonej drużynie i liczymy na powtórkę lub polepszenie wyniku jesienią :)**

**Natalia Szumilas**  
Redakcja







## Because if not PCC, then who?!

The second Saturday of April saw the next edition of the "Runmageddon" obstacle race take place at the Wrocław Racecourse.

Our great PCC team of more than 30 people participated in the race in the Recruit category. This means that they had to fight an uneven battle against as many as thirty obstacles spread along the six-kilometre route of this murderous race.

However, as usual, it turned out that there is no obstacle difficult enough to stop them, and thanks to teamwork, PCC team took **third place in the team race!**

**Congratulations to our intrepid team. We hope to see this success repeated or maybe even improved in autumn :)**







## Denn wenn nicht PCC, wer dann?!

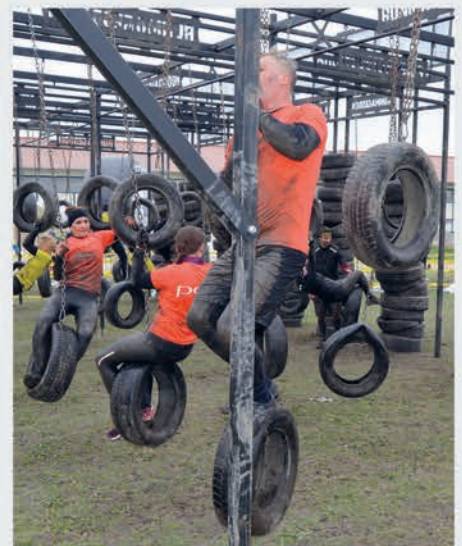
DE

Am zweiten Samstag  
im April fand auf  
der Pferderennbahn  
Wrocław wieder  
der Hindernislauf  
„Runmageddon“  
statt.

Unser tolles, mehr als 30-köpfiges PCC-Team nahm in der Kategorie „Rekrute“ teil. Das bedeutet, dass unser Team zu einem ungleichen Kampf mit sage und schreibe 30 Hindernissen antrat, die bei diesem mörderischen Lauf über eine Strecke von sechs Kilometern verteilt waren.

Aber wie gewohnt stellte sich heraus, dass für uns kein Hindernis zu groß ist, denn das PCC-Team erkämpfte dank seiner Zusammenarbeit den **3. Platz in der Mannschaftswertung!**

**Herzlichen Glückwunsch an unser unerschrockenes Team – und wir freuen uns auf ein ebenso gutes oder noch besseres Ergebnis im Herbst! :)**







# Firmowy Dzień Dziecka!

**J**uż po raz piąty mieliśmy przyjemność zorganizować Dzień Dziecka dla pociech i wnuków pracowników Grupy PCC. Ostatnią sobotę maja spędziliśmy wspólnie podczas dwóch przedstawień teatralnych. Pomimo pięknej pogody, która zachęcała do wypoczynku na świeżym powietrzu, w tegorocznej edycji Dnia Dziecka wzięło udział ponad 200 dzieci! Serdecznie dziękujemy za przybycie i zapraszamy w przyszłym roku!

Natalia Szumilas  
Redakcja

ENG

## Company Children's Day!

**I**t was for the fifth time that the PCC Group had the pleasure to organise a Children's Day for the children and grandchildren of its employees. We spent the last Saturday of May together at two theatre performances. Despite the beautiful weather that encouraged outdoor recreation, over 200 children took part in this year's edition of Children's Day! Thank you for coming and see you next year!

DE

## Unser Unternehmen feiert Kindertag!

**B**ereits zum fünften Mal hatten wir das Vergnügen, den Kindertag für die Kinder und Enkel der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der PCC-Gruppe auszugestalten. Den letzten Samstag im Mai verbrachten wir gemeinsam bei zwei Theateraufführungen. Trotz des schönen Wetters, das zum Spielen an der frischen Luft einlud, wurde unsere diesjährige Kindertagsveranstaltung von mehr als 200 Kindern besucht! Vielen Dank, dass ihr da wart, und bis zum nächsten Jahr!

# Mamy wicemistrzostwo Polski!

Chwalimy się, bo mamy czym! W marcu nasza firmowa reprezentacja piłkarska wywalczyła drugie miejsce w halowej piłce nożnej podczas **VI Mistrzostw Polski Firm i Zakładów Pracy Oldboy +35**, które odbywały się w zimowej stolicy Polski – Zakopanem.

Serdecznie gratulujemy i liczymy na kolejne sukcesy sportowe :)

Natalia Szumilas  
Redakcja



PL



## We've got second place in the Polish Championships!

It is a great success and we want everybody to know about it! Last March our company's football team won second place in the **6th Polish Championships of Companies and Workplaces Oldboy +35** in indoor football, which took place in the winter capital of Poland – Zakopane.

Congratulations to the team. We wish you further sport successes :)

ENG

## Wir sind polnische Vizemeister!

Wir sind stolz, und wir haben auch allen Grund dazu! Denn im März dieses Jahres hat die großartige Fußballmannschaft unseres Unternehmens den zweiten Platz bei der **6. Polnischen Meisterschaft der Firmen und Betriebe „Oldboy 35+“** im Hallenfußball gewonnen, die in Polens „Winterhauptstadt“ Zakopane stattfand.

Wir gratulieren herzlich und hoffen auf weitere sportliche Erfolge!

DE



# Fotografować tak, by się podobało... *czyli jak?*

**W dwóch poprzednich wydaniach biuletynu opisywałem techniczne aspekty fotografii – mam nadzieję, że dla czytelników były przydatne. Ten artykuł przygotowałem dla tych odbiorców, którzy w fotografii są już bardziej zaawansowani. W tym wydaniu biuletynu piszę o swoich sposobach na to, by fotografować w taki sposób, by to się podobało.**

## **1. Zaplanuj lub zrób na tzw. spontanie**

Często bywa tak, że swoje zdjęcia krajobrazu bardzo dobrze planuję. Sprawdzam prognozę pogody, patrzę w niebo, jakie są chmury (one zawsze dodają charakteru moim zdjęciom), szukam informacji, o której jest zachód czy wschód słońca, by złapać złotą godzinę, ale przede wszystkim doskonale wiem, gdzie idę i co będę fotografował.

Ale w naturze nie zawsze jest tak, jak się to zaplanuje, a okoliczności przyrody zmieniają się dosłownie w przeciągu chwili. Tak też było na wiosnę tego roku, gdy pojechałem nad Odrę fotografować zachód słońca, a nieoczekiwanie zjawiał się deszcz, po nim słońce, a w konsekwencji piękna, wiosenna tęcza nad jeszcze nie do końca obudzoną po zimowym

śnie łące. Oczywiście trzeba doskonale znać swój sprzęt, by móc szybko zmienić parametry aparatu, założyć odpowiedni filtr po to, by na fotografii pokazać to, co rzeczywiście widzieliśmy.

W tym przypadku planowanie nie do końca się sprawdziło, ale sprawdziło się moje przygotowanie do wyjścia na zdjęcie, gdyż miałem wszystko, co było mi potrzebne (łącznie z kurtką przeciwdeszczową).

## **2. Zabierz właściwy sprzęt do fotografowanego miejsca**

Kiedy jedziemy na zdjęcia samochodem, nie ma aż tak dużego znaczenia, ile sprzętu zabieramy – zdecydowanie stosuję zasadę „lepiej mieć o dwie rzeczy więcej niż o jedną za mało”. Ale gdy trzeba nosić na plecach kilka dobrych



kilogramów – ma znaczenie to, co spakujemy do plecaka. Dlatego też zwykle opróżniam go całkowicie i dokładnie analizuję, co powinienem zabrać na zdjęcia, wiedząc, co będę fotografował.

### 3. Znajdź odpowiedni kadr

Istnieje wiele zasad w fotografii dotyczących podziału kadru zdjęcia. Najpopularniejsza zasada to zasada trójkąta, która w skrócie mówi o tym, że najsilniejsze miejsca na zdjęciach to te, które przebiegają przez przecinające się linie (pionowe i poziome). Sam często w fotografii stosuję tę zasadę, ale przy fotografowaniu krajobrazu nie zawsze się ona sprawdzi. Często staram się swój kadr zdjęciowy „zamknąć”, czyli zrobić takie zdjęcie, w którym centralny punkt na fotografii będzie zamknięty: w górnej części kadru – chmurami, w dolnej – na

przykład roślinnością, a po bokach – na przykład wałem przeciwpowodziowym. To powoduje odczucie zastosowania głębi na zdjęciu.

### 4. Odpowiednia pora na zdjęcie

Cieżko wyobrazić sobie robienie zdjęć przy 30-stopniowym upale i w pełnym słońcu czy w 30-stopniowym mrozie. Oczywiście można, gdy inaczej się nie da, sam też i takie zdjęcia robiłem, ale nie była to zbyt wielka przyjemność. Moją ulubioną porą do rozpoczęcia fotografowania jest okres mniej więcej na godzinę przed zachodem, gdy słońce przemieszcza się już w kierunku linii horyzontu, a ja mam jeszcze dość czasu na to, by ustawić się w odpowiednim miejscu na zdjęcie – idealnie, gdy jest jeszcze ciepło. To ten okres, w którym słońce daje już inne barwy światła i maluje nam

krajobraz w ciepłych odcieniach. Zwykle zostaje na zdjęcia do około 20 minut po zachodzie słońca – wtedy także często niebo maluje się niezwykle barwnymi (szczególnie wiosną i jesienią) i wtedy też powstają moje najlepsze krajobrazy.

### 5. Bądź kreatywny, ale nie przesadz

W poszukiwaniu kadru, którego nikt jeszcze nie zrobił, zdarzało mi się wchodzić na pordzewiałe konstrukcje, na środek rzeki czy na molo w trakcie sztormu na Bałtyku. Zwykle jednak nie udawało mi się zrobić takiego zdjęcia, jakie sądziłem, że zrobię, a i sprzęt niestety ponosił uszczerbek na takim ryzykownym sposobie fotografowania.

### 6. Przeglądaj fotografie innych

Dostęp do fotografii jest tak powszechny, że przeglądam je codziennie – oceniam swoim okiem, nie jako specjalista w fotografii, ale jako zwykły odbiorca, mogący stwierdzić, czy mu się podoba czy nie. Pamiętajmy, by mieć punkty odniesienia – przeglądać znaczne ilości fotografii i znaleźć te, które się nam podobają, i metodą prób i błędów próbować osiągać podobne efekty (czasem przesunięcie jednego parametru w aparacie naprawdę robi różnicę).

Przed nami wakacje! Ulubiony czas na robienie fotografii pamiątkowych z wyjazdów. Prześlijcie do nas swoje zdjęcia i pokażcie, gdzie spędzaliście swoje wakacje.

Pracownikom przypominam też o konkursie fotograficznym (szczegóły na naszym portalu wewnętrznym i na plakatach).

**Maciej Trubisz**  
Redakcja



# Taking attractive photos... but how?

In the last two issues of our newsletter I described the technical aspects of photography, and I do hope our readers have found them useful. This article is for those of you who are already more advanced in photography, as in this issue of the newsletter I will write about what I do to make the photos I take attractive to others.

## 1. Plan everything or just be spontaneous

I often plan my landscape photos in detail. I check the weather forecast, look at the sky to see that the clouds look like (they always add character to my photos), or find out the time of sunset or sunrise to choose the best possible hour, but above all – I know exactly where I am going and what I want to photograph.

But when it comes to nature, things do not always go as planned. The circumstances can change within minutes. This was the case this spring when

I went to photograph the sunset on the Oder river, where it started raining suddenly, and then, just as unexpectedly, sun came out, followed by a beautiful spring rainbow over a still quite wintery meadow. Of course, you need to know your equipment perfectly to be able to quickly set the right parameters or add a suitable filter for the photo to better capture what you have in front of you.

In the end, in this case, all the planning did not really matter, but my preparations for the photoshoot proved really good, as I had everything I needed (including a raincoat) with me.





## 2. Select the right equipment for a given photoshoot

If you are going by car, it does not matter that much how much equipment you take. I personally apply the principle that says that it is better to have two unnecessary things with you rather than lack one you need. But when you have to carry around a few kilograms of equipment with you, it does matter what you have in your backpack. Therefore, having decided what I will photograph, I usually empty my backpack completely and carefully analyse what I should take with me for the photoshoot.

## 3. Find the right frame

There are many rules in photography in terms of frame division. The most popular one is the principle of tripartite division, which, in short, says that the most prominent objects in photos are those located on the intersecting lines (vertical and horizontal). I myself often apply this principle, but when photographing a landscape, this rule will not always work. I often try to "enclose" an object in the photo, i.e. take a photo in such a way that its central point is enclosed: in the upper part of the frame – with clouds, in the lower part – for example, with some plants, and on the sides – e.g.

with a flood embankment. This gives an impression of depth in the photo.

## 4. The right time for a photo

It is hard to imagine taking photos in 30-degree heat in scorching sun, or in -30°C temperature. Of course, if you have no other choice, you can do it (I have done it myself), but it is far from being pleasant. My favourite time to start shooting is more or less the hour before sunset, when the sun is relatively close to the horizon but I still have enough time to find the right spot for the photo – ideally, it is still warm then, but that depends on the season. It is a time when the sun already gives off different colours of light and covers the landscape with warm light. Usually, after sunset I still have about 20 minutes left to take photos – the colours of the sky at those times are truly unique (especially in spring and autumn), and the landscape photos I take then are usually my best ones.

## 5. Be creative, but don't overdo it

I have climbed rusted constructions on an occasion or two, stood in the middle of a river or on a pier during a storm in the Baltic Sea in an effort to get a unique shot. Usually, in the end, I was never able

to take a photo I had thought I would get. Plus, once in Bieszczady mountains, this risky way of taking photos resulted in my equipment getting damaged in the process.

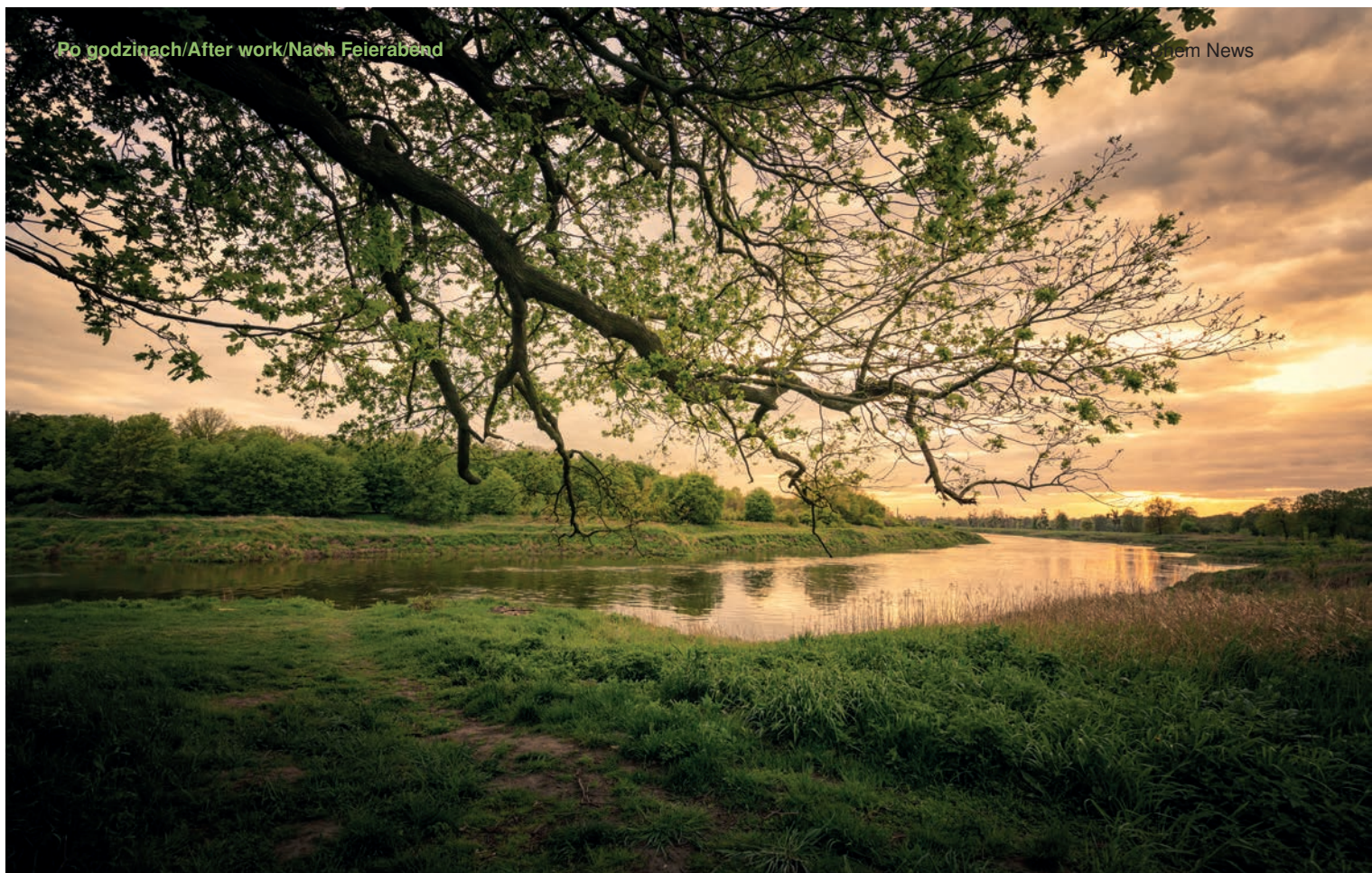
## 6. Get interested in other peoples' photos

Access to various types of photos is so easy that I look through some on a daily basis – I evaluate them, not as a photography specialist but as an ordinary recipient, following an easy principle: do I like it or not? Remember to always have reference points – go through large numbers of photographs, find some that you like and – through trial and error – attempt to achieve similar effects (sometimes even a slight change in one parameter in the camera really makes a difference).

Holidays are soon upon us! It is a perfect time for taking photos to immortalise your memories from holiday trips. Send them to us, show us where you spent your holidays.

I would also like to remind all our employees about the ongoing photo contest (details on our internal website and on posters).





DE

## Bilder machen, die ankommen... wie geht das eigentlich?

In den beiden vorangegangenen Ausgaben unseres Magazins habe ich die technischen Aspekte der Fotografie beschrieben und hoffe, dass ich Ihnen damit etwas Neues vermitteln konnte. Wenn Sie in der Fotografie bereits weiter fortgeschritten sind, ist dieser Artikel sicherlich etwas für Sie. In dieser Ausgabe möchte ich darüber schreiben, wie ich zu Werke gehe, um Bilder zu machen, die gut ankommen.

### 1. Planen Sie oder setzen Sie auf „gut Glück“

Bei Landschaftsfotos plane ich oft sehr viel voraus. Ich checke den Wetterbericht, schaue mir die Wolken am Himmel an (weil sie immer wichtig für die Stimmung auf meinen Fotos sind), prüfe, wann die Sonne auf- und untergeht, um die „Goldene Stunde“ zu erwischen – vor allem aber weiß ich genau, wohin ich gehe und was ich fotografieren werde.

Aber in der Natur geht nicht immer alles nach Plan, und die Verhältnisse können sich buchstäblich innerhalb von Augenblicken ändern. So war es in diesem Frühjahr, als ich an die Oder fuhr, um den Sonnenuntergang zu fotografieren und es überraschend anfang zu regnen – gefolgt von Sonnenschein und einem herrlichen Frühlings-Regenbogen über einer noch nicht ganz aus der Winterstarre erwachten Wiese. Natürlich muss man seine Ausrüstung gut kennen, um

die Einstellungen der Kamera schnell ändern und einen geeigneten Filter einsetzen zu können, damit man auf dem Foto das wiedergeben kann, was man mit seinen eigenen Augen gesehen hat.

In diesem Fall ist der Plan nicht ganz aufgegangen, aber dafür war ich gut aufs Fotografieren vorbereitet und hatte alles Notwendige dabei (einschließlich Regenjacke).



## 2. Nehmen Sie die richtige Ausrüstung für den zu fotografierenden Ort mit

Wenn man mit dem Auto zum Fotografieren fährt, spielt es keine so große Rolle, wie viel Ausrüstung man mitnimmt. Ich halte mich da ganz klar an die Regel „Lieber zwei Sachen zu viel als eine zu wenig“. Aber wenn man einige Kilo auf dem Rücken zu schleppen hat, dann ist es schon wichtig, was man im Rucksack hat. Deshalb leere ich meinen Rucksack gewöhnlich komplett und überlege mir genau, was ich für das, was ich fotografieren will, mitnehme.

## 3. Finden Sie den richtigen Bildausschnitt

Es gibt in der Fotografie viele Regeln für die Bildaufteilung. Die bekannteste Regel ist die Drittel-Regel, die vereinfacht gesagt beinhaltet, dass die wichtigsten Punkte auf Fotos an den (vertikalen und horizontalen) Schnittlinien liegen. Ich wende diese Regel beim Fotografieren selbst oft an, aber in der Landschaftsfotografie wird sie nicht immer funktionieren. Oft versuche ich, meinen Bildausschnitt zu „schließen“, das heißt das Foto so zu machen, dass das zentrale Bildobjekt eingeschlossen ist: im oberen Bildteil durch Wolken, im unteren durch Pflanzen und seitlich zum Beispiel durch einen Deich. So bekommt das Bild eine Tiefenwirkung.

## 4. Der richtige Zeitpunkt zum Fotografieren

Bei 30 Grad Hitze und praller Sonne oder bei 30 Grad minus zu fotografieren, ist schwer vorstellbar. Natürlich ist das machbar, wenn es nicht anders geht, und ich habe selbst solche Fotos gemacht, aber Spaß ist etwas Anderes. Meine Lieblingszeit zum Fotografieren ist etwa eine Stunde vor Sonnenuntergang, wenn die Sonne schon relativ dicht über dem Horizont steht, ich aber noch genügend Zeit habe, um mich an der richtigen Stelle zum Fotografieren einzurichten – idealerweise, wenn es noch warm ist, aber hängt natürlich von der Jahreszeit ab. Dies ist die Stunde, in der die Sonne andere Lichtfarben abgibt und die Landschaft in ein warmes Licht eintaucht. Oft bleiben nach Sonnenuntergang noch rund 20 Minuten zum Fotografieren – denn dann färbt sich der Himmel (besonders im Frühjahr und Herbst) in wunderbaren Farben, und dann entstehen oft auch meine besten Landschaftsbilder.

## 5. Seien sie kreativ, aber übertreiben Sie es nicht

Es ist vorgekommen, dass ich auf verrostete Anlagen geklettert, in die Mitte eines Flusses gewatet bin oder mich im Sturm auf eine Mole an der Ostsee gekämpft habe, um eine Aufnahme zu schaffen, die so vorher noch keiner ge-

macht hat. In der Regel endete das damit, dass es mir nicht gelang, das Foto zu machen, das ich mir vorgestellt hatte, und leider wurde bei dieser riskanten Art des Fotografierens im Bieszczady-Gebirge auch meine Ausrüstung in Mitleidenschaft gezogen.

## 6. Schauen Sie sich die Fotos anderer an

Fotos sind heute so verbreitet, dass ich mir jeden Tag welche anschau – ich beurteile sie mit meinem Auge, nicht als Fotograf und Mann vom Fach, sondern als gewöhnlicher Betrachter, und stelle mir die Frage: Gefällt es mir oder nicht? Denken Sie daran, Referenzpunkte zu haben: Stöbern Sie in vielen Fotos, finden Sie heraus, welche ihnen gefallen und versuchen Sie, mit der Methode „Trial and Error“ ähnliche Effekte zu erzielen (manchmal macht die Änderung eines einzigen Parameters in der Kamera einen echten Unterschied).

Der Sommer liegt vor uns! Und damit die beliebteste Zeit, um auf Reisen Erinnerungsfotos zu schießen. Schicken Sie uns Ihre Fotos und zeigen Sie uns, wo Sie Ihren Urlaub verbracht haben.

Denken Sie auch an unseren Fotowettbewerb (siehe Details in unserem internen Portal und auf den Plakaten).





# Jak tańczyć, to tylko po irlandzku!



**N**azywam się Katarzyna Chojnacka i mam 24 lata. W LabAnalytice pracuję od listopada 2018 roku. Jestem absolwentką Politechniki Wrocławskiej. Ukończyłam studia magisterskie na kierunku inżynieria chemiczna i procesowa.

Odkąd pamiętam, fascynowała mnie kultura, muzyka i taniec irlandzki. W rodzinnym mieście nie miałam okazji do nauki owego tańca. Dopiero na studiach zaistniała taka możliwość i tą pasją właśnie chciałabym się podzielić. Tańczyć w szkole tańca zaczęłam w 2014 roku, a od 2015 roku należę do zespołu tańca irlandzkiego Tuatha & Ellorien.

Przynależność do zespołu dała mi możliwość brania udziału w wielu wspaniałych projektach. Do najważniejszego z nich należy spektakl Eachtra (w języku irlandzkim – podróż). Jest to widowisko trwające około dwóch godzin, łączące elementy kultur Irlandii, Szkocji, Walii i Bretanii. Opiera się na kompilacji muzyki, tańca, słowa i obrazu.

Utwory, do których tańczymy, to tradycyjne utwory celtyckie i kompozycje własne zespołu JRM (Jig Reel Maniacs) w etnicznych i nowoczesnych aranżacjach. Podczas widowiska można zobaczyć zarówno choreografie w baletkach, jak i energetyczny step irlandzki.

Oprócz współtworzenia widowiska Eachtra występujemy również na wielu festiwalach czy też imprezach prywatnych i firmowych.

Taniec daje mi wiele radości. Jest wspaniałą odskocznią od trudów dnia codziennego. Ale taniec to nie tylko wysiłek fizyczny i nauka kroków. To również wspaniali ludzie, jakich poznałam na swojej drodze – ludzie pełni pasji i zaangażowania.

Wszystkich chętnych zapraszam do zgłębienia tematyki tańca irlandzkiego: [www.irlandzki.com](http://www.irlandzki.com)  
[www.facebook.com/Ellorien/](https://www.facebook.com/Ellorien/)

**Katarzyna Chojnacka**  
LabAnalytika

*Jeżeli posiadacie Państwo ciekawe hobby, o którym chcielibyście opowiedzieć na łamach biuletynu „PCC Chem News”, serdecznie zapraszamy do kontaktu pod adresem mailowym: [biuletyn@pcc.eu](mailto:biuletyn@pcc.eu)*

# Irish dance – the best of dances!

**M**y name is Katarzyna Chojnacka and I'm 24 years old. I've been working at LabAnalityka since November 2018. I'm a graduate of Wrocław University of Science and Technology with a Master's in Chemical and Process Engineering. Ever since I remember, I have been fascinated by Irish culture, music and dance. However, in my hometown I didn't have the possibility to learn Irish dancing. It was only at university that an opportunity to learn it appeared. Today, I want to share my passion with others. I started dancing in 2014 in a dance school, and since 2015 I have been a member of an Irish dance group – Tuatha & Ellorien. Being part of this group has given me an

opportunity to participate in many great projects. The most important of them is the Eachtra spectacle (which is Irish for "a journey"). It is a – more or less – 2-hour performance that combines elements of the Irish, Scottish, Welsh and British cultures. It is a combination of music, dance, words and image.

We dance to traditional Celtic music, but also to ethnic and modern music composed by a band called JRM (Jig & Reel Maniacs). The show includes choreographies in ballet shoes as well as energetic Irish dances.

In addition to co-creating the Eachtra spectacle, we also perform at many festivals or private and company events.

Dance gives me a lot of joy. It is a great escape from the hardships of everyday life. But dance is not just physical effort and step learning = it is also the great people that I met along the way, people full of passion and commitment.

If you are interested in finding out more about Irish dancing, visit:  
[www.irlandzki.com](http://www.irlandzki.com)  
<https://www.facebook.com/Ellorien/>

**If you have an interesting hobby you would like to tell us more about in the PCC Chem News newsletter, contact us at:**  
**[biuletyn@pcc.eu](mailto:biuletyn@pcc.eu)**

## Tanzen? Ja, aber nur auf die irische Art!

**I**ch heiße Katarzyna Chojnacka und bin 24 Jahre alt. Bei LabAnalityka arbeite ich seit November 2018. Ich habe an der Technischen Hochschule Wrocław studiert und habe meinen Abschluss als Master in Chemie und Verfahrenstechnik gemacht.

So lange ich denken kann, haben mich Irlands Kultur, seine Musik und seine Tänze fasziniert. In meiner Heimatstadt hatte ich keine Möglichkeit, irisch tanzen zu lernen. Erst während des Studiums ergab sich diese Möglichkeit, und von diesem Hobby möchte ich Ihnen erzählen. Ich habe 2014 mit dem Tanzen in der Tanzschule begonnen und bin seit 2015 Mitglied der irischen Tanzgruppe Tuatha & Ellorien.

Durch die Mitarbeit in der Tanzgruppe konnte ich an vielen tollen Projekten

teilnehmen. Das wichtigste davon war die Performance Eachtra (was auf Irisch Reise oder Abenteuer bedeutet). Die Vorstellung dauert ca. 2 Stunden und verbindet Elemente der Kulturen Irlands, Schottlands, Wales' und der Bretagne. Dabei werden Musik, Tanz, Wort und Bild miteinander kombiniert.

Die Songs, zu denen wir tanzen, sind keltische Volkslieder und eigene Kompositionen der Bank JRM (Jig & Reel Maniacs) in traditionellen und modernen Arrangements. Bei der Vorstellung sind Choreografien zu sehen, die in Ballettschuhen getanzt werden, aber auch der energiegeladene irische Stepptanz.

Neben unserer Mitarbeit bei der Eachtra-Show treten wir auch bei vielen Festivals sowie auf privaten Feiern und Firmenveranstaltungen auf.

Das Tanzen macht mir großen Spaß. Ich kann dabei herrlich vom Alltag abschalten. Aber beim Tanzen geht es nicht nur um körperliche Betätigung und das Erlernen der Schritte. Es geht auch um die tollen Menschen, die ich dabei kennengelernt habe – Menschen voller Leidenschaft und Engagement.

Wenn Sie Lust haben, mehr über irischen Tanz zu erfahren, besuchen Sie doch einmal die folgenden Seiten:  
[www.irlandzki.com](http://www.irlandzki.com)  
<https://www.facebook.com/Ellorien/>

**Wenn Sie ein interessantes Hobby haben, über das Sie im Magazin PCC Chem News erzählen möchten, kontaktieren Sie uns bitte per E-Mail unter:**  
**[biuletyn@pcc.eu](mailto:biuletyn@pcc.eu)**







PL

# Puchar dla Apakoru!

**W** trzecim tygodniu maja odbył się kolejny turniej piłkarski z okazji Dni Bezpieczeństwa. Ze względu na niesprzyjające warunki pogodowe przez pierwsze dwa dni turnieju były to naprawdę trudne rozgrywki. Na szczęście kolejne dni przyniosły nam poprawę pogody i dzięki temu rozegraliśmy wszystkie zaplanowane mecze, których łącznie było aż 106!

Dziękujemy wszystkim uczestnikom i kibicom za udział w turnieju.

**Maciej Trubisz**  
Redakcja

## *Klasyfikacja zespołowa* *Team classification / Mannschaftswertung*

|                     |            |           |                               |
|---------------------|------------|-----------|-------------------------------|
| <b>I miejsce</b>    | 1st place  | 1. Platz  | <b>Apakor I / Gwiazdy PCC</b> |
| <b>II miejsce</b>   | 2nd place  | 2. Platz  | <b>MCAA</b>                   |
| <b>III miejsce</b>  | 3rd place  | 3. Platz  | <b>Praktykanci</b>            |
| <b>IV miejsce</b>   | 4th place  | 4. Platz  | <b>Apakor II</b>              |
| <b>V miejsce</b>    | 5th place  | 5. Platz  | <b>LabMatic</b>               |
| <b>VI miejsce</b>   | 6th place  | 6. Platz  | <b>KR</b>                     |
| <b>VII miejsce</b>  | 7th place  | 7. Platz  | <b>Prodex / PU</b>            |
| <b>VIII miejsce</b> | 8th place  | 8. Platz  | <b>GT</b>                     |
| <b>IX miejsce</b>   | 9th place  | 9. Platz  | <b>CTP-1</b>                  |
| <b>X miejsce</b>    | 10th place | 10. Platz | <b>CTP-3</b>                  |
| <b>XI miejsce</b>   | 11th place | 11. Platz | <b>EXOL</b>                   |
| <b>XII miejsce</b>  | 12th place | 12. Platz | <b>GE</b>                     |
| <b>XIII miejsce</b> | 13th place | 13. Platz | <b>ZSR</b>                    |
| <b>XIV miejsce</b>  | 14th place | 14. Platz | <b>IT</b>                     |



## The cup goes to Apakor!

In the third week of May, another football tournament took place in celebration of Safety Days. Due to bad weather conditions, the games held on the first two days of the tournament were especially hard. Fortunately, the following days brought us better weather, thanks to which all scheduled games – a total of 106 matches – were played!

To all participants and supporters – thank you for participating in the tournament.

## Der Pokal geht an Apakor!

In der dritten Maiwoche fand wieder das Fußballturnier anlässlich der Tage der Sicherheit statt. Die widrigen Wetterbedingungen an den ersten beiden Turniertagen machten den es den Spielern nicht einfach. Glücklicherweise brachten die folgenden Tage besseres Wetter, sodass alle geplanten 106 Spiele ausgetragen werden konnten!

Allen Teilnehmern und Fans herzlichen Dank für ihre Teilnahme!



ENG

DE



# Polska Dolina Loary

**Zapomniane skarby spoczywające w podziemiach, kilometry krętych tuneli, opowieści o rycerzach i damach ich serc, walka o władzę i wpływy... Dolny Śląsk skrywa niejedną tajemnicę, a to wszystko dzięki temu, że znajduje się tu aż ¼ wszystkich polskich pałaców i zamków – w imponującej liczbie około 100 budowli!**

**S**zczególne miejsce na mapie dolnośląskiej ziemi przypada tak zwanej Dolinie Pałaców i Ogrodów, która znajduje się w Kotlinie Jeleniogórskiej. Obszar ten zajmuje niemalże 100 kilometrów kwadratowych powierzchni i liczy sobie aż 30 gotyckich zamków, dworów z okresu renesansu i barokowych pałaców, wież obronnych czy też efektownych XIX-wiecznych posiadłości, które leżą na terenach urokliwych parków krajobrazowych. Większość wspomnianych zabytków lata swojej świetności zostawiła w średniowieczu, ale zdecydowany szczyt popularności wspomnianej Doliny Pałaców i Ogrodów przypada na wiek XIX. W tym czasie okolice Karkonoszy pokochała pruska rodzina królewska, która latem chętnie odwiedzała okolice dzisiejszej Jeleniej Góry – piękny pałac w Mysłakowicach został przekształcony specjalnie dla króla Fryderyka Wilhelma III, zamek w Karpnikach (obecnie pałac) – dla księcia Wilhelma Pruskiego, natomiast pałac w Wojanowie – dla księżniczki Luizy.

W tamtych czasach w dolnośląskich zamkach, pałacach i posiadłościach bawiła się najważniejsza śmietanka towarzyska Europy i świata. Bywali tu Habsburgowie, Czartoryscy i rosyjscy carowie. W odwiedziny wpadali Johann Wolfgang von Goethe, Fryderyk Chopin, a nawet ambasador John Quincy Adams, który w późniejszych latach został wybrany prezydentem Stanów Zjednoczonych.

Okres PRL-u dla dolnośląskich zabytków nie był łaskawy. Pałace i inne posiadłości zamieniano w pegeery, szkoły lub budynki straży pożarnej. Dziś niegdyś zapomniana dolina odzyskuje jednak dawną popularność i urok. W wielu pałacach i zamkach działają hotele i restauracje, a zaniedbane wcześniej parki okalające rezydencje nabrały dawnego blasku.

Dolinę Pałaców i Ogrodów można zwiedzić podczas jednodniowej samochodowej wycieczki. Najlepiej jednak zaplanować weekendową wycieczkę rowerową, podczas której nie tylko zwiedzimy za-





bytki, ale również będziemy mogli bez pośpiechu podziwiać piękno otaczającej nas przyrody. Część szlaku, oznaczony charakterystycznymi brązowymi tablicami, prowadzi nas przez rzadziej uczęszczane drogi, przez co komfort przejażdżki jest zdecydowanie wyższy. Nie trzeba być również bardzo doświadczonym rowerzystą, aby bez problemu pokonać trasę wiodącą nas przez Dolinę.

Jeżeli szukacie pomysłu na to, aby ciekawie i aktywnie spędzić wakacje czy też po prostu letnie weekendy, to zdecydowanie polecam wycieczkę szlakiem najpiękniejszych dolnośląskich zamków. W końcu Dolny Śląsk zabytkami stoi!

**Natalia Szumilas**  
Redakcja

Źródła:  
[www.dolinapalacow.pl](http://www.dolinapalacow.pl)  
[www.podroze.gazeta.pl](http://www.podroze.gazeta.pl)

11 obiektów Doliny Pałaców i Ogrodów zostało wpisanych na listę Pomników Historii Prezydenta RP pod nazwą:

### *„Pałace i parki krajobrazowe Kotliny Jeleniogórskiej”*

- **Bukowiec** – zespół pałacowo-parkowy, gm. Mysłakowice;
- **Jelenia Góra** – zespół pałacowo-parkowy „Paulinum”;
- **Jelenia Góra** – zespół pałacowo-parkowy Schaffgotschów w Cieplicach;
- **Karpniki** – zespół pałacowo-parkowy, gm. Mysłakowice;
- **Karpniki** – willa „Dębowy Dwór” z parkiem;
- **Kowary** – zespół pałacowo-parkowy w Ciszycy;
- **Łomnica** – zespół pałacowo-parkowy, gm. Mysłakowice;
- **Mysłakowice** – zespół pałacowo-parkowy;
- **Staniszów Górny** nr 100 – zespół pałacowo-parkowy, gm. Podgórzyn;
- **Wojanów** – zespół pałacowo-parkowy, gm. Mysłakowice;
- **Wojanów-Bobrow** – zespół pałacowo-gospodarczy, gm. Mysłakowice



# Polish Loire Valley

Forgotten treasures resting underground, kilometres of winding tunnels, stories of knights and their beloved ones, struggles for power and influence – Lower Silesia hides many secrets, all thanks to the fact that as many as ¼ of all Polish palaces and castles (an impressive number of about 100 of such!) is located in this region.



Located in the Jelenia Góra Valley, the so-called Valley of Palaces and Gardens is an especially prominent place on the map of the region. The area covers almost 100 square kilometres and has as many as 30 Gothic castles, manors from the Renaissance period and baroque palaces, defensive towers, as well as impressive nineteenth-century properties located amid charming landscape parks. A large part of these monuments date back to the Middle Ages, but the indisputable peak in the said Valley's popularity falls on the nineteenth century. At that time, the Karkonosze region was a beloved place of the Prussian royal family, who frequently visited the area of today's Jelenia Góra in summertime. To give an example of their love for the region, the beautiful palace in Mysłakowice was transformed especially for King Frederick William III, the castle in Karpniki (now a palace) – for Prince Wilhelm of Prussia, and the palace in Wojanów – for Princess Louise.

In those days, Lower Silesian castles, palaces and estates were where Europe's and world's elite spent time on social events. The Habsburgs, the Czartoryski family and Russian Tsars – all were here at one point or another. Goethe, Fryderyk Chopin and even ambassa-

dor John Quincy Adams, who was later elected president of the United States, all paid visits here.

The period of the Polish People's Republic was not favourable for Lower Silesian monuments. Palaces and estates were turned into state collective farms, schools or fire brigade buildings. However, this once forgotten valley is now regaining its former popularity and charm. Many of the palaces and castles operate as hotels and restaurants, and formerly neglected parks surrounding the residences are gaining back their original splendour.

Currently, the whole Valley of Palaces and Gardens can be seen on a one-day car trip, but it is best to plan a weekend bike trip, during which you will be able to not only visit the monuments, but also admire the beauty of the surrounding nature. A part of the route – marked with characteristic brown signs – goes along less frequented roads, which makes the experience more pleasant. You do not need to be a very experienced cyclist to easily cross the route through the Valley.

If you are looking for an idea for an interesting and active holiday or even just a summer weekend, I heartily recommend a trip along the path winding

between the most beautiful castles of Lower Silesia. After all, Lower Silesia is all about the monuments!

11 objects of the Valley of Palaces and Gardens have been entered into the Monument of History register of the President of the Republic of Poland under the name Palaces and Landscape Parks of the Jelenia Góra Valley:

- Bukowiec – a palace and park complex, the Mysłakowice municipality;
- Jelenia Góra – the "Paulinum" palace and park complex;
- Jelenia Góra – the Schaffgotsch palace and park complex in Cieplice;
- Karpniki – a palace and park complex, the Mysłakowice municipality;
- Karpniki – the "Dębowy Dwór" villa with a park;
- Kowary – a palace and park complex in Ciszycza;
- Łomnica – a palace and park complex, the Mysłakowice municipality;
- Mysłakowice – a palace and park complex;
- Stanisław Górný no. 100 – a palace and park complex, the Podgórzyn municipality;
- Wojanów – a palace and park complex, the Mysłakowice municipality;
- Wojanów-Bobrow – a palace complex with farm facilities, the Mysłakowice municipality.

Sources:

[www.dolinalapalacow.pl](http://www.dolinalapalacow.pl)  
[www.podroze.gazeta.pl](http://www.podroze.gazeta.pl)

# Das polnische Loire-Tal

Vergessene Schätze, die im Untergrund ruhen, kilometerlange, gewundene Tunnel, Geschichten über Ritter und die Damen ihres Herzens, Kämpfe um Macht und Einfluss. Niederschlesien birgt zahllose Geheimnisse, denn hier steht ein Viertel aller polnischen Burgen und Schlösser: sage und schreibe 100 Stück!

Ein besonderen Platz auf der Karte Niederschlesiens nimmt das sogenannte Tal der Schlösser und Gärten ein, das sich im Hirschberger Kessel (Kotlina Jeleniogórska) befindet. Auf einer Fläche von nicht einmal 100 Quadratkilometern befinden sich 30 Anlagen von der gotischen Burg über Renaissance- und Barockschlösser bis hin zu Wehrtürmen und beeindruckenden Landgütern aus dem 19. Jahrhundert, die sich inmitten reizvoller Landschaftsparks befinden. Ein großer Teil dieser Baudenkmäler entstand im Mittelalter, aber den Gipfel seiner Popularität erreichte das Tal der Schlösser und Gärten im 19. Jahrhundert. Zu jener Zeit verliebte sich die preußische Königsfamilie in die Gegend um das Riesengebirge und hielt sich im Sommer gern im Umland von Hirschberg (heute Jelenia Góra) auf. Zum Beweis sei nur erwähnt, dass etwa das schöne Schloss in Mysłakowice (Zillerthal-Erdmannsdorf) speziell für König Friedrich Wilhelm III. umgebaut wurde, die Burg (heute Schloss) in Karpniki (Fischbach) für Prinz Friedrich Wilhelm von Preußen und das Schloss Schildau in Wojanów für Prinzessin Luise.

In jenen Jahren amüsierte sich auf Niederschlesiens Burgen, Schlössern und Gutshöfen die Crème de la Crème Europas und der Welt. Hierher kamen die Habsburger, das Fürstenhaus Czartoryski und die russischen Zaren. Goethe, Frédéric Chopin und sogar Botschafter John Quincy Adams, der in späteren Jahren zum Präsidenten der Vereinigten Staaten gewählt wurde, beehrten die Region mit ihrem Besuch.

Die Zeiten der Volksrepublik Polen bedeuteten nichts Gutes für Niederschlesiens herrliche Bauten. Schlösser und andere herrschaftliche Gebäude wurden in staatliche Landwirtschaftsbetriebe, Schulen und Feuerwachen umgewandelt. Doch mittlerweile gewinnt das einst fast vergessene Tal seine Popularität und seine Schönheiten Stück für Stück zurück. In vielen Schlössern und

Burgen herrscht heute Hotel- und Restaurantbetrieb, und die einst vernachlässigten Parks der herrschaftlichen Anwesen erstrahlen wieder in altem Glanz. Man kann das Tal der Schlösser und Gärten im Rahmen eines Tagesausflugs mit dem Auto besichtigen, besser ist es aber, eine Radtour über das Wochenende zu planen, bei der man nicht nur die Architektur, sondern auch die Schönheit der umliegenden Natur in Ruhe bewundern kann. Ein Teil des Weges, der mit auffälligen Bronzeschildern markiert ist, führt über weniger befahrene Straßen, was das Radeln deutlich angenehmer macht. Man muss auch kein Profiradler sein, um die Strecke durch das Tal ohne Probleme bewältigen zu können.

Wenn Sie auf der Suche nach einer Idee sind, einen interessanten und aktiven Urlaub oder auch nur die Sommerwochenenden zu verbringen, kann ich Ihnen einen Ausflug zu den schönsten Burgen und Schlössern Niederschlesiens nur empfehlen. Denn diese herrlichen Bauten sind schließlich die Quintessenz unserer Region!

Elf Objekte im Tal der Schlösser und Gärten stehen unter der Bezeichnung „Schlösser und Landschaftsparks des Hirschberger Kessels“ auf der Liste der

Geschichtsdenkmäler des Präsidenten der Republik Polen:

- Schloss- und Parkanlage Bukowiec (Palais Buchwald), Gemeinde Mysłakowice,
- Schloss- und Parkanlage „Paulinum“ in Jelenia Góra,
- Jelenia Góra: Schloss- und Parkanlage in Cieplice (Palais Schaffgotsch),
- Schloss- und Parkanlage Karpniki (Schloss Fischbach), Gemeinde Mysłakowice,
- Karpniki: „Dębowy Dwór“ (Villa Anny Aichinger) mit Park,
- Kowary: Schloss- und Parkanlage in Ciszycza (Schloss Ruhberg)
- Schloss- und Parkanlage Łomnica (Schloss Lomnitz), Gemeinde Mysłakowice,
- Mysłakowice: Schloss- und Parkanlage Schloss Erdmannsdorf,
- Stanisław Górny Nr. 100: Schloss- und Parkanlage Schloss Stonsdorf, Gemeinde Podgórzyn,
- Wojanów: Schloss- und Parkanlage Schloss Schildau, Gemeinde Mysłakowice;
- Wojanów-Bobrów: Schloss- und Gutanlage Schloss Boberstein, Gemeinde Mysłakowice.

Quellen:

[www.dolinapalacow.pl](http://www.dolinapalacow.pl)  
[www.podroze.gazeta.pl](http://www.podroze.gazeta.pl)





# ZMIANY W AKCJI REKOMENDACJA! NOWE WYŻSZE STAWKI



## POLEĆ ZNAJOMEGO DO PRACY W GRUPIE PCC!

Dla rekomendacji złożonych od lipca 2018 jeszcze wyższe nagrody!  
Wysokość nagrody uzależniona jest od grupy stanowisk i wynosi (brutto):

| grupa I | grupa II | grupa III |
|---------|----------|-----------|
| 700 PLN | 1200 PLN | 2000 PLN  |

Od 2017 roku wypłaciliśmy ponad 50.000 zł nagrody dla naszych pracowników.

Nie zapomnij o dołączeniu do CV zgody na przetwarzanie danych osobowych przez polecaną osobę.

**Po przepracowaniu 4 miesięcy przez polecanego pracownika otrzymasz nagrodę!**

### Co zrobić:

- sprawdź, kogo szukamy na portalu wewnętrznym, stronie [www.pcc.rokita.pl](http://www.pcc.rokita.pl) zakładka kariera lub bezpośrednio w Dziale Personalnym (tel. 2212)
- zapoznaj się z regulaminem
- wypełnij formularz i prześlij CV kandydata na adres: [rekomendacje@pcc.eu](mailto:rekomendacje@pcc.eu)

[rekomendacje@pcc.eu](mailto:rekomendacje@pcc.eu)

**pcc**

# TOPMEISTER

## INNOWACYJNE ZASTOSOWANIE NANOTECHNOLOGII DO ZABEZPIECZANIA:

- betonowej kostki brukowej
- granitu
- piaskowca
- wapienia i trawertynu
- ceramiki



Zapoznaj się z naszą ofertą na: [www.distripark.com](http://www.distripark.com)



**TOPMEISTER**  
— HAUS —

# CZyste OKNA

*na dłużej*

